

**GIPUZKOA  
2024**

urria-azaroa  
octubre-noviembre

   @gipuzkoakultura

# Kulturaren bideak

Ondarearen  
Europako  
Jardunaldiak

## Donde conecta la cultura

Jornadas  
Europeas del  
Patrimonio



**2024ko Ondarearen  
Europako Jardunaldiak,  
ehundaka ekintza  
kultural Araba,  
Bizkaia eta Gipuzkoako  
ondarea ezagutzeko!**

Animatu zaitetz parte hartzera!  
Eskaneatu QR kodea egin  
dezakezuna ikusiteko:



Edo nahiago baduzu, hemen  
daude lurralde bakoitzeko  
webguneen helbideak:

**Araba:**

[web.araba.eus/es/educacion-  
museos/jornadas-europeas-  
de-patrimonio](http://web.araba.eus/es/educacion-museos/jornadas-europeas-de-patrimonio)

**Bizkaia:**

[www.ondareabizkaia.eus](http://www.ondareabizkaia.eus)

**Gipuzkoa:**

[www.gipuzkoakultura.eus](http://www.gipuzkoakultura.eus)

**Euskadi:**

[www.europako-ondarea.eus](http://www.europako-ondarea.eus)

**Jornadas Europeas  
del Patrimonio 2024,  
¡cientos de eventos  
culturales para descubrir  
el patrimonio en Araba,  
Bizkaia y Gipuzkoa!**

¡Anímate a participar!  
Escanea el QR para descubrir  
lo que te espera:



O si lo prefieres, aquí están  
las direcciones de las páginas  
web de cada territorio:

**Araba:**

[web.araba.eus/es/educacion-  
museos/jornadas-europeas-de-  
patrimonio](http://web.araba.eus/es/educacion-museos/jornadas-europeas-de-patrimonio)

**Bizkaia:**

[www.ondareabizkaia.eus](http://www.ondareabizkaia.eus)

**Gipuzkoa:**

[www.gipuzkoakultura.eus](http://www.gipuzkoakultura.eus)

**Euskadi:**

[www.europako-ondarea.eus](http://www.europako-ondarea.eus)



## 2024ko Gipuzkoako Ondarearen Europako Jardunaldiak

Gipuzkoako Foru Aldundiak, Europar Batasunarekin lankidetzan, Europako Kontseiluak sustatutako Ondarearen Europako Jardunaldiak ekintzaren edizio hau antolatzen du. Erakunde ugariaren partaidetzarekin, programa honek Ondare Kulturalari buruzko sentsibilizazioan sakondu nahi du. Aurtengoan jardunaldiek erakutsiko dute trukeek nola eraiki duten kultura-ondarea eta nola jarraitzen duten gaur egun ere eraikitzen.

Jardunaldietan, aparteko kasuetan eta egun jakin batzuetan atear irekita daude eta jendeari bere ondarea eta historiarekin zerikusia duten bitarteko eta baliabide batzuetara iritsi eta ezagutzeko aukera ematen zaio.

**Etorkizunean Ondarearen Europako Jardunaldietan parte hartu nahi duen edozein erakunde publiko zein pribatuk, honako helbidera idatzi dezake:**

[gipuzkoa.oej@gipuzkoa.eus](mailto:gipuzkoa.oej@gipuzkoa.eus)



## Jornadas Europeas del Patrimonio 2024 Gipuzkoa

La Diputación Foral de Gipuzkoa organiza esta edición de las Jornadas Europeas de Patrimonio, promovidas por el Consejo de Europa en colaboración con la Unión Europea. Con la participación de un elevado número de entidades, este programa pretende intensificar la sensibilización sobre el Patrimonio Cultural. Este año las jornadas muestran cómo los intercambios han ido construyendo el patrimonio cultural y lo siguen haciendo en la actualidad.

Se trata de unas jornadas de puertas abiertas en las que, de manera excepcional y sólo durante determinados días, el público tiene la oportunidad de acceder y conocer un gran número de recursos relacionados con su patrimonio e historia.

**Cualquier entidad pública o privada que desee participar en futuras ediciones de las Jornadas Europeas del Patrimonio puede dirigirse a la siguiente dirección:**

[gipuzkoa.oej@gipuzkoa.eus](mailto:gipuzkoa.oej@gipuzkoa.eus)

# → Agurra

Kultura, Lankidetzeta, Gazteria eta Kirol Departamentuak Ondareari Buruzko Europako Jardunaldien zortzigarren edizioa antolatu du. Europako Kontseiluak 1991n jarri zuen abian proiektu hori, ondareari balioa emateko, herritarrengana hurbiltzeko eta ondarea kontserbatzeko eta transmisioak gizarte kohesioa eta kultura nortasuna indartzen dituen elementu gisa duten garrantziaz sentsibilizatzeko. 2024. urteko leloa **Kulturaren bideak / Donde conecta la Cultura** da.

Aurtengo jardunaldien helburua gure ondarearen eta kanpotik datorkigun ondarearen arteko lotura aztertzea da eta kulturaren bideak loturak eta sortzen diren sareak balioan jartzea. Aurten, eta leloari jarraituz, kultur bideei garrantzia eman nahi izan diogu, halaber, Burdinaren Bideari edo Santiago Bideari.

Aurtengo programak **68 jarduera** baino gehiago ditu: **109 ekitaldi** izango dira guztira, eta **31 udalerritan** eramango dira aurrera.

Aldundiaren lana da koordinazioa, aholkularitza, proposamenak biltzea, jardueren katalogoa editatzea eta programa zabaltzea da, baina lurraldeko eragileek, museoek, elkarteek, enpresek, partikularrek eta abarrek dute jarduera beren baliabideekin egiteko ardura. Horiek gabe, programa hau ez litzateke posible izango.

Hori dela eta, aurten ere eskerrak eman nahi dizkiegu egiten duten ahalegin handiagatik, urteko leloarekin bat datozen jarduera berriak aurkezten saiatuz eta aurreko jardunaldietako gakoak txertatuz genero ikuspegiari, irisgarritasun unibertsalari, iraunkortasunari eta gizarteratzeari dagokienez. Izan ere alderdi horiek guztiak etengabe islatuta daude jardueren katalogoan. Eta, jakina, eskerrak ematen dizkiegu herritarrei, programa honi urtez urte ematen dioten erantzunagatik, programatutako jardueretan oso modu aktiboan parte hartzen baitute.

Gure ustez, jardunaldi hauek ederki erakusten dute zer lor dezakeen Lurraldeko hainbat eta hainbat eragileren lan ona elkartuz gogo handiz eta konpromisoz egindako lan batek. Horrek eragiten du gure proiektua berezia izatea European, Foru Aldundien, Eusko Jaurlaritzaren eta hiru lurraldeetako eragile guztien artean egiten dugun lan mota dela eta.

Aurreko urteetan bezala, jardunaldi hauek Arabako eta Bizkaiko Aldundiekin batera antolatzen dira, baita Eusko Jaurlaritzarekin ere.

Azkenik, aurten ere, ondarearen festa honetaz gozatzera gonbidatzen ditugu herritarrak.

Gure esku dago **Ondareak sare berriak sortzeko gaitasuna izatea!**

Donostia, 2024ko abuztua

**Goizane Álvarez Irijoa**

KULTURA, LANKIDETZA, GAZTERIA ETA KIROL DEPARTAMENTUKO FORU DIPUTATUA

# → Saludo

El Departamento de Cultura, Cooperación, Juventud y Deportes organiza la octava edición de las Jornadas Europeas del Patrimonio, proyecto que puso en marcha el Consejo de Europa en el año 1991 con el objeto de poner en valor el patrimonio, acercarlo a la ciudadanía y sensibilizar sobre la importancia de su conservación y transmisión como elemento que refuerza la cohesión social y la identidad cultural. El lema para este año 2024 es ***Kulturaren bideak / Donde conecta la Cultura.***

El objetivo de este año es explorar el nexo de unión entre las culturas que nos llegan de otros países y nuestra propia cultura, poniendo en valor las redes que se crean. También se han querido destacar itinerarios culturales, como la Ruta del Hierro/Burdinaren Bidea o el Camino de Santiago.

El programa cuenta con más de **68 actividades**, que suman un total de **109 eventos** y que se van a desplegar en **31 localidades**.

El trabajo que hacemos desde la Diputación es un trabajo de coordinación, asesoramiento, recogida de propuestas, edición del catálogo de actividades y difusión del programa, pero son los agentes del territorio, como museos, asociaciones, empresas o personas particulares las que se responsabilizan de llevar a cabo la actividad con sus propios recursos. Sin su trabajo, este programa no sería posible.

Es por ello, que queremos agradecer un año más el gran esfuerzo que realizan, tratando de presentar nuevas actividades acordes al lema que se propone en cada edición, pero también incorporando claves de jornadas anteriores, sobre cuestiones tan importantes como la perspectiva de género, la accesibilidad universal, la sostenibilidad y la integración social. Aspectos que ya tienen un reflejo permanente en el catálogo de actividades. Y por supuesto, agradecemos a la ciudadanía la respuesta tan activa que año tras año da a esta iniciativa.

Creemos que estas jornadas son un buen ejemplo de lo que un trabajo hecho con grandes dosis de entusiasmo y compromiso puede conseguir. Esto hace que nuestro proyecto sea singular en Europa por el tipo de trabajo que realizamos, coordinado con los agentes de los tres territorios. Al igual que en años precedentes, las jornadas se organizan de forma conjunta con las Diputaciones de Álava y de Bizkaia y con el Gobierno Vasco.

Por todo ello, invitamos a la ciudadanía un año más a disfrutar de esta fiesta del patrimonio.

¡Depende de nosotras y nosotros que el **Patrimonio siga tejiendo redes!**

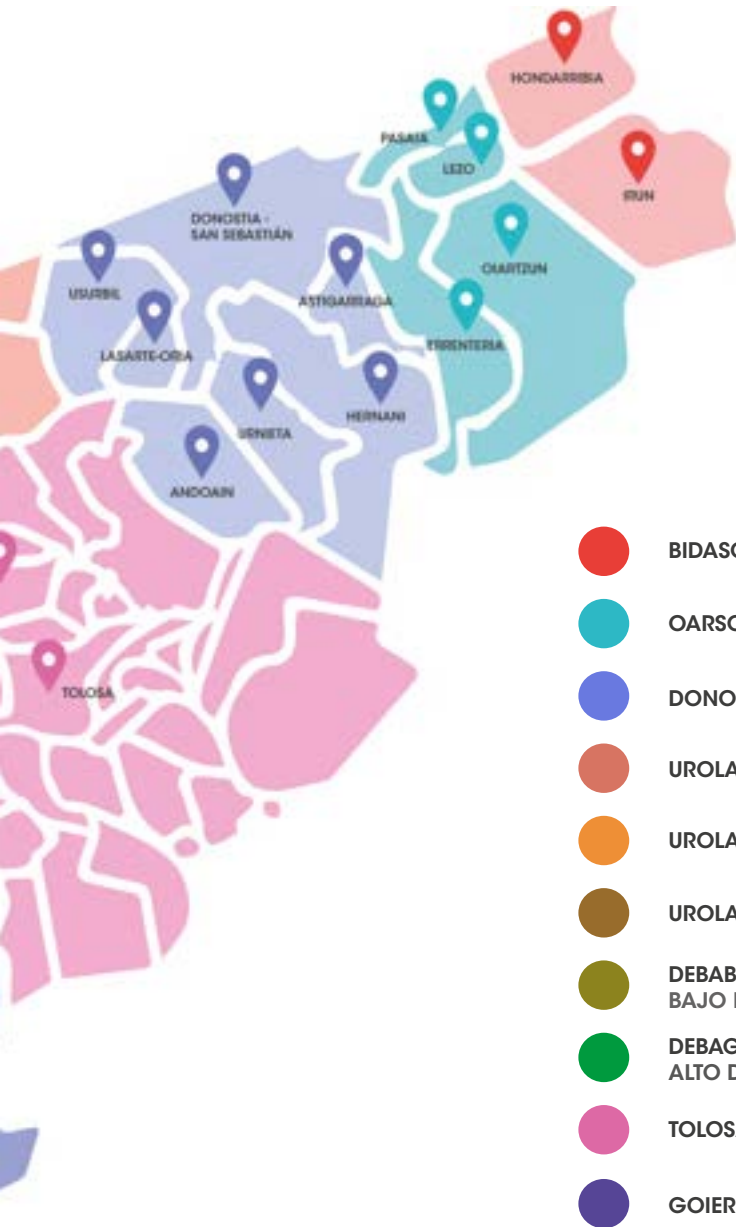
Donostia, agosto de 2024

**Goizane Álvarez Irijoa**

DIPUTADA DEL DEPARTAMENTO DE CULTURA, COOPERACIÓN, JUVENTUD Y DEPORTES

# Mapa





# Programaren erabilera- gida

# Guía de uso del programa

---

Eskuen artean duzun programa honek Gipuzkoa udalerrri ezberdinetan emango diren ondarearen inguruko ekintza kulturalak biltzen ditu.

Udalerrien arabera eta ordena alfabetikoan dago antolatuta. Orrialde bakoitzean aurkituko duzuna:

- **Eskaintzen den ekintzaren deskribapena**
- **Ekintzaren data**
- **Elkargunea**
- **Izen-emateko modua**
- **Prezioa**
- **Konkaktuaren informazioa**
- **Antolatzaileak**
- **Ekitaldiak zein kolektibo sozialelara dauden egokituta**
- **Irisgarritasun neurriak**

El programa que tienes entre tus manos contiene eventos culturales en torno al patrimonio en distintos municipios de Gipuzkoa.

Está ordenado por municipios alfabéticamente. En cada página encontrarás:

- **Descripción de la actividad ofertada**
- **Fecha del evento**
- **Lugar de encuentro**
- **Método de inscripción**
- **Precio**
- **Información de contacto**
- **Entidad organizadora**
- **Colectivos sociales para los que está adaptado el evento**
- **Medidas de accesibilidad**





## Informazio-piktogramen gida

### Guía de pictogramas informativos



HIZKUNTZA  
IDIOMA



KOKAPENA  
UBICACIÓN



DATAK  
FECHAS



AUTOBUSA  
AUTOBÚS



TRENA  
TREN



ANTOLAKETA  
ORGANIZACIÓN



KONTAKTUA  
CONTACTO



OHARRAK  
OBSERVACIONES



BIDEGORRIA  
CARRIL BICI



KOTXEA  
COCHE

# Informazio gehiago, oztopo gutxiago

Guztion ondarea, pertsona guztiok ondare horren parte izanik, gizarte kolektibo mota guztietara iritsi behar da. Hori dela eta, esku artean duzun programa hau plan gida bat da gure gizarteko errealitate desberdinak kontuan hartzen dituen ondareaz gozatzeko.

Kulturak irisgarritasun unibertsalerantz aurrera egiteko asmoarekin diseinatu dira jarduera hauek.

Oztopoak ezabatzeko funtsezko tresna da informazioa. Horregatik, argitalpen honetan ikonoen bitartez adierazten da ekitaldiak zein kolektiboentzat egokituta dauden eta zer nolako neurri mota dituzten.

## Behar espezifikoak? Jakinarazi ezazu!

Behar espezifikoren bat baduzu, mesedez, jarri harremanetan jardueraren antolatzaileekin. Pozik lagunduko dizute.

# Más información, menos barreras

El patrimonio de todas las personas, del que todas las personas somos parte, debe llegar a toda clase de colectivos sociales. Por eso, el programa que tienes en tus manos es una guía de planes para disfrutar del patrimonio que tiene en cuenta distintas realidades de nuestra sociedad.

Estas actividades han sido diseñadas con la vocación de que la cultura avance hacia la accesibilidad universal.

La información es un importante instrumento para eliminar barreras. Por eso, en esta publicación incorporamos iconos que indican para qué colectivos están adaptados los eventos y con qué clase de medidas cuentan.

## ¿Necesidades específicas? ¡Hazlo saber!

Si tienes alguna necesidad específica por favor, ponte en contacto con las personas organizadoras de la actividad. Estarán encantadas de ayudarte.

## → Ekitaldiak zein kolektiboetara egokituta dauden Guía de colectivos para los que están adaptados los eventos



**DESGAITASUN FISIKOA**  
DISCAPACIDAD FÍSICA



**IKUSMEN DESGAITASUNA**  
DISCAPACIDAD VISUAL



**ENTZUMEN DESGAITASUNA**  
DISCAPACIDAD AUDITIVA



**DESGAITASUN KOGNITIBOA, PSIKIKOA, ADIMEN DESGAITASUNA ETA NAHASMENDU MENTALA**  
DISCAPACIDAD COGNITIVA, PSÍQUICA, INTELLECTUAL, Y TRASTORNO MENTAL

## → Ekitaldien irisgarritasun neurrien gida Guía de medidas de accesibilidad de los eventos



**AUDIO BIDEZKO DESKRIBAPENA**  
AUDIODESCRIPCIÓN



**BEGIZTA MAGNETIKOA**  
BUCLE MAGNÉTICO



**LETRA HANDIAGOA EDO LAGUNTZA OPTIKOAK DITUZTEN ELEMENTUAK**  
ELEMENTOS CON LETRA AMPLIADA O AYUDAS ÓPTICAS



**UKIMEN BIDEZKO ELEMENTUAK**  
ELEMENTOS TÁCTILES



**BRAILLE SISTEMAKO ELEMENTUAK**  
ELEMENTOS EN BRAILLE



**LAGUNTZA-TXAKURRAK SAR DAITEZKE**  
LOS PERROS DE ASISTENCIA SON BIENVENIDOS



**ZEINU HIZKUNTZA**  
LENGUA DE SIGNOS



**AZPITITULUAK**  
SUBTITULACIÓN



**IRAKURKETA ERRAZA**  
LECTURA FÁCIL

© Irakurketa Erraza Europa

Logoa: Inklusioa Europa

© Lectura Fácil Europa

Logoa: Inclusión Europa

\* Ondarearen Europako Jardunaldien antolaketaaren arduraduna ez da irisgarritasun-neurriak betetzeaz arduratuko. Jarduera antolatzen duen erakunde bakoitzarekin kontsultatu.

\* La organización de las Jornadas Europeas del Patrimonio no se responsabiliza del cumplimiento de las medidas de accesibilidad. Consultar con cada entidad organizadora de la actividad.

# Bisita egin aurretik

# Antes de la visita

---

## PLANIFIKATU

Planifikatu ondo ibilbidea. Esku artean daukazun programak kultur proposamen asko eta desberdinak eskaintzen dizkizu, guztiak Gipuzkoako lurraldean.

Programa arretaz irakurtzea gomendatzen dizugu, planifikazio ona egin eta ahalik eta jarduera gehienetan parte hartu ahal izateko. Gogoratu bisita asko egiteko hitz-ordua eskatu behar dela aurretik.

## PLANIFIQUE

Planifique bien su recorrido. El programa que tiene entre sus manos pone a su alcance una gran cantidad y diversidad de propuestas culturales por todo el territorio de Gipuzkoa.

Se recomienda una lectura detenida para planificarse y así poder participar en el mayor número de actividades posible. Recuerde que en muchos casos es necesario concertar cita previa para poder sumarse a las visitas.

---

## BAIEZTATU

Baieztatu, aurrez, programan agertzen diren datuak.

Katalogo hau jarduerak hasi baino dezente lehenago argitaratzen da; horregatik, datu batzuk, adibidez, ordutegiak, elkartzeko guneak eta abar, aldatu daitezke.

Aukeratutako jarduerarekin batera agertzen den telefonoarekin harremanetan jarri behar zara, xehetasun guztiak baieztatzeko.

## CONFIRME

Confirme con antelación los datos que figuran en este programa.

Este catálogo se edita con bastante tiempo de antelación respecto a la fecha de inicio de las actividades, por lo que algunos datos, como horarios, puntos de encuentro, etc., pueden variar.

Es necesario ponerse en contacto con el número de teléfono asociado a la actividad que usted haya seleccionado para confirmar todos los detalles.

# Bisita eguna

# El día de la visita

---

## PRESTATU

Jantzi arropa eta oinetako egokiak. Jarduera askotan, landa-bide eta bidezidorretan zehar ibili behar da; beraz, gomendagarria da oinetako eta arropa erosoak erabiltzea. Aurrekoaz gain, euria eginez gero, eraman euritakoa.

Gomendio gehiago nahi badituzu, deitu jarduera bakoitzaren telefonora.

## PREPÁRESE

Vista ropa y calzado adecuados. Muchas de las actividades discurren por caminos y senderos rurales, por lo que es recomendable vestir calzado y ropa cómodos. En caso de lluvia, tenga la precaución de llevar además impermeables o paraguas.

Para recomendaciones particulares, póngase en contacto con el número de teléfono de cada actividad.

---

## ORDURAKO EGON

Izan adeitsua taldearekin. Garaiz heldu; aztertu aurretik abiapuntura iristeko ibilbidea. Bisitan zehar, ez distraitu beste parte-hartzaileak eta adi egon gidaren jarraibideei.

Zure iritziak hobetzen laguntzen digu. Horregatik, eskertzen dizuegu zure iritziak jakitea. Bisita amaitzen denean, jakinarazi gidari horri buruz dituzun iritziak. Gogobetetze-inkestak dauden lekuetan, mesedez, hartu minutu batzuk betetzeko.

## SEA PUNTUAL

Sea respetuoso con el grupo. Sea puntual, estudie la ruta de llegada al punto de partida con antelación. En el transcurso de la visita no distraiga al resto de participantes, siga las indicaciones del guía o la guía.

Su opinión nos ayuda a mejorar, por eso, le agradecemos que nos comunique qué le ha parecido la actividad. Al terminar no dude en comentar con la o el guía sus impresiones sobre la visita. En aquellos lugares donde encuentre encuestas de satisfacción, dedique unos minutos a cumplimentarlas.

# Egutegia

## Calendario

### BISITA KOMENTATUAK / VISITAS COMENTADAS

#### URRIA/OCTUBRE

**4**

**OS-VIE**

**IRUN**  
OR./PAG. 67

Aizkora: Ondarea, ikertzaileen lokailu  
Aizkora: Las interconexiones del patrimonio

**4|5**

**OS-VIE**

**LR-SAB**

**LAZKAO**  
OR./PAG. 73

*Hartu eta eman:* Lazkaoko Beneditarren Fundazioko funtsak eta haien jatorria  
*Hartu eta eman:* Los fondos de Lazkao Beneditarren Fundazioa y su origen

**5**

**LR-SAB**

**DONOSTIA**  
OR./PAG. 52

Donostiako paisaia eta arkitektura geologikoa  
Paisaje y arquitectura geológica de Donostia

**5**

**LR-SAB**

**GIPUZKOA**  
OR./PAG. 61

Pirinioetako Burdinaren Bidea  
Ruta del Hierro en los Pirineos

**5**

**LR-SAB**

**HONDARRIBIA**  
OR./PAG. 63

Hondarribia, Bide Ona!  
Hondarribia, ¡Buen Camino!

**5**

**LR-SAB**

**IRUN**  
OR./PAG. 72

Kiskaltze-labeen, burdin-meategien eta interpretazio-zentroaren multzoa  
Conjunto de hornos de calcinación, mina de hierro y centro de interpretación

**5**

**LR-SAB**

**LEINTZ-GATZAGA**  
OR./PAG. 76

Itsasotik basora-basotik itxasora, gatzaren ibilbide komertziala  
Ruta comercial de la sal, desde el mar hasta el bosque y desde el bosque hasta el mar

**5**

**LR-SAB**

**ZERAIN**  
OR./PAG. 95

Sareak, bideak eta teknologia  
Aizpeako meatze-barrutian  
Redes, caminos y tecnología en el coto minero de Aizpea

**6**

**IG-DOM**

**SORALUZE**  
OR./PAG. 89

Dolmenen Ibilbidearen bisita gidatua  
Visita guiada a la Ruta de los Dólmenes

**12**

**LR-SAB**

**IRUN**  
OR./PAG. 72

Kiskaltze-labeen, burdin-meategien eta interpretazio-zentroaren multzoa  
Conjunto de hornos de calcinación, mina de hierro y centro de interpretación

**12|27**

**LR-SAB**

**IG-DOM**

**USURBIL**  
OR./PAG. 94

Usurbil Museo Irekia  
Usurbil Museo Abierto

**13**

**IG-DOM**

**BERGARA**  
OR./PAG. 33

Historiaren Jarioa: Kultura eta uraren bideak Bergaran  
El Fluir de la Historia: Caminos de cultura y agua en Bergara

**13**

**IG-DOM**

**DONOSTIA**  
OR./PAG. 43

Bisita gidatuak  
Gastronomiazko Euskal Anaiartera  
Visitas guiadas a la Cofradía Vasca de Gastronomía

**13**

**IG-DOM**

**ERRENTERIA**  
OR./PAG. 58

Fanderiako Errota-Ibaiaren Etxea  
Molino de Fanderia- Casa del Río

**13**  
**IG-DOM**  
LEGAZPI  
OR./PAG. 74

Langileen Ibilbidea  
La Ruta Obrera

**13|27**  
**IG-DOM**  
ORDIZIA  
OR./PAG. 83

Ordiziako azoka: Herri baten  
esentzia eta arima  
Mercado de Ordizia: Esencia  
y alma de un pueblo

**18**  
**OS-VIE**  
IRUN  
OR./PAG. 65

Jantzien kontserbazioa:  
Erronka bat  
Conservación  
de vestuario: Un desafío

**19**  
**LR-SAB**  
ARRASATE  
OR./PAG. 29

Hirigune historikoko armariak  
ezagutzeko bisita gidatua  
Visita guiada para conocer los  
blasones del centro histórico

**19**  
**LR-SAB**  
EIBAR  
OR./PAG. 55

Eibarko sareak  
Redes y conexiones de Eibar

**19**  
**LR-SAB**  
IRUN  
OR./PAG. 72

Kiskaltze-labeen, burdin-  
meategien eta interpretazio-  
zentroaren multzoa  
Conjunto de hornos de  
calcinación, mina de hierro  
y centro de interpretación

**19**  
**LR-SAB**  
OÑATI  
OR./PAG. 82

Auzolanaren fruituak  
Oñatin  
Los frutos del trabajo  
comunitario en Oñati

**19**  
**LR-SAB**  
OÑATI  
OR./PAG. 81

Erromesaldiak:  
Arantzazu  
Lugares de peregrinaje:  
Arantzazu

**19**  
**LR-SAB**  
URNIETA  
OR./PAG. 191

Muniskue!  
Gure kulturaren lotunea!  
Muniskue,  
¡El vivero de nuestra cultura!

**20**  
**IG-DOM**  
BERGARA  
OR./PAG. 32

Historiadun lorategiak:  
Iraunkortasunaren aldeko  
ibilbidea  
Jardines con historia:  
Un paseo por la sostenibilidad

**26**  
**LR-SAB**  
ALKIZA  
OR./PAG. 28

Sendabelarrak  
eta aintzinako jakintzak  
Conoce los secretos  
de las plantas medicinales

**26**  
**LR-SAB**  
ASTIGARRAGA  
OR./PAG. 30

Ibilbideak eta erroak:  
Ezagutu sagardoaren kultura  
Santiagomendi  
Rutas y raíces: Descubre  
la cultura de la sidra  
en Santiagomendi

**26**  
**LR-SAB**  
BERGARA  
OR./PAG. 35

Zientzia eta arkitekturaren  
bideak konektatzen  
Conectando los caminos de  
la ciencia y la arquitectura

**26**  
**LR-SAB**  
IRUN  
OR./PAG. 71

Historia + Zientzia Zikloa  
Ciclo Historia + Ciencia

**26**  
**LR-SAB**  
IRUN  
OR./PAG. 72

Kiskaltze-labeen, burdin-  
meategien eta interpretazio-  
zentroaren multz  
Conjunto de hornos de  
calcinación, mina de hierro  
y centro de interpretación

**26**  
**LR-SAB**  
OIARTZUN  
OR./PAG. 77

Bianditz - Altzibar jaitsiera  
Bajada Bianditz - Altzibar

**26**  
**LR-SAB**  
USURBIL  
OR./PAG. 93

Salbatore Eliza  
eta ondarea  
Iglesia Salbatore  
y el patrimonio

**27**  
**IG-DOM**  
DONOSTIA  
OR./PAG. 43

Bisita gidatuak  
Gastronomiazko  
Euskal Anaiartera  
Visitas guiadas a la Cofradía  
Vasca de Gastronomía

## AZAROA/NOVIEMBRE

---

**2**  
**LR-SAB**

**USURBIL**  
OR./PAG. 94

Usurbil Museo Irekia  
Usurbil Museo Abierto

**23**  
**LR-SAB**

**USURBIL**  
OR./PAG. 93

Salbatore Eliza  
eta ondarea  
Iglesia Salbatore  
y el patrimonio

**24**  
**IG-DOM**

**USURBIL**  
OR./PAG. 94

Usurbil Museo Irekia  
Usurbil Museo Abierto



## ERAKUSKETAK / EXPOSICIONES

## URRIA/OCTUBRE

---

**1-31**  
**AR-MAR**

**OIARTZUN**  
OR./PAG. 78

Artikutzako eta Arditurriko  
treen argazki zaharrak  
Fotos antiguas de los ferroca-  
rriles de Artikutza y Arditurri

**6**  
**IG-DOM**

**LEGAZPI**  
OR./PAG. 75

Legazpitik mundura  
De Legazpi al mundo

**12|13**  
**LR-SAB**

**IG-DOM**

**IDIAZABAL**  
OR./PAG. 64

Domingo Goiburu,  
artzain baten bizitza  
Domingo Goiburu,  
vida de un pastor

**14|18**  
**LR-SAB**

**IRUN**  
OR./PAG. 66

Irun-Bidasoako done  
Jakue Jardunaldiak 2024  
Jornadas Jacobeas  
de Irun-Bidasoa 2024

**19**  
**LR-SAB**

**DONOSTIA**  
OR./PAG. 37

Añorga bizilagunen  
objektuen bidez kontatuta  
Añorga contada a través  
de los objetos de sus vecinos  
y vecinas

**19|20**  
**LR-SAB**

**IG-DOM**

**IDIAZABAL**  
OR./PAG. 64

Domingo Goiburu,  
artzain baten bizitza  
Domingo Goiburu,  
vida de un pastor

**22-24**  
**AR-MAR**

**IRUN**  
OR./PAG. 71

Historia + Zientzia Zikloa  
Ciclo Historia + Ciencia

**26|27**  
**LR-SAB**

**IG-DOM**

**IRUN**  
OR./PAG. 64

Domingo Goiburu,  
artzain baten bizitza  
Domingo Goiburu,  
vida de un pastor

## AZAROA/NOVIEMBRE

---

**3**  
**IG-DOM**

**ZUMARRAGA**  
OR./PAG. 96

Buzkantza  
Eguna  
Día de la  
Buzkantza



## URRIA/OCTUBRE

**URR-OCT**  
IRUN  
OR./PAG. 69

*Veni Vidi Bitxi* Tailerra  
Taller *Veni Vidi Bitxi*

**4**  
**OS-VIE**  
IRUN  
OR./PAG. 67

Aizkora: Ondarea,  
ikertzaileen lokailu  
Aizkora: Las interconexiones  
del patrimonio

**5|12**  
**LR-SAB**  
DONOSTIA  
OR./PAG. 46

Familia tailerra  
Taller familiar

**5**  
**LR-SAB**  
DONOSTIA  
OR./PAG. 39

Japoniar kultura eta  
gastronomiaren oinarriak  
Introducción a la cultura  
y gastronomía japonesas

**5**  
**LR-SAB**  
DONOSTIA  
OR./PAG. 53

Plazara!

**6**  
**IG-DOM**  
ORMAIZTEGI  
OR./PAG. 84

Munduko sukaldaritzak  
Cocinas del mundo

**10|17**  
**OG-JUE**  
**OS-VIE**  
IRUN  
OR./PAG. 70

Atzoko eta gaurko  
ohiturak eta lanbideak  
Costumbres y oficios  
de ayer y hoy

**19**  
**LR-SAB**  
DONOSTIA  
OR./PAG. 38

Txinako Urte Berria  
munduan zehar  
Año Nuevo Chino  
por el mundo

**19|26**  
**LR-SAB**  
DONOSTIA  
OR./PAG. 46

Familia tailerra  
Taller familiar

**21**  
**AL-LUN**  
OIA RTZUN  
OR./PAG. 80

*Burnizko Potoa* Komikia  
Cómic *Burnizko Potoa*

**24**  
**OG-JUE**  
ELGOIBAR  
OR./PAG. 56

Argia, funtzioa  
eta edertasuna  
Luz, belleza  
y función

**24**  
**OS-JUE**  
IRUN  
OR./PAG. 70

Atzoko eta gaurko ohiturak  
eta lanbideak  
Costumbres y oficios  
de ayer y hoy

**26**  
**LR-SAB**  
ALKIZA  
OR./PAG. 28

Sendabelarrak  
eta aintzinako jakintzak  
Conoce los secretos  
de las plantas medicinales

**26**  
**LR-SAB**  
DONOSTIA  
OR./PAG. 48

Kokedama, goroldiozko bola  
Kokedama, la bola de musgo

**26**  
**LR-SAB**  
EZKIO-ITSASO  
OR./PAG. 59

Bale olio eta xaboa  
Aceite de ballena y jabón

**27**  
**IG-DOM**  
BERGARA  
OR./PAG. 36

Jakinduriaren Esploratzaileak:  
Bidaia Zientifikoa  
Laboratorium Museoa  
Exploradores del Saber: Viaje  
Científico en Laboratorio

**27**  
**IG-DOM**  
DONOSTIA  
OR./PAG. 49

Paper artea,  
tximeleta eta lorea  
Arte en papel,  
mariposa y flor

## AZAROA/NOVIEMBRE

---

**9**

**LR-SAB**

**SEGURA**  
OR./PAG. 88

Kulturaren bideak *Atez Ate*  
Seguran barrena  
Recorridos culturales *Puerta*  
a *Puerta* por Segura

**16**

**LR-SAB**

**SEGURA**  
OR./PAG. 88

Kulturaren bideak *Atez Ate*  
Seguran barrena  
Recorridos culturales *Puerta*  
a *Puerta* por Segura



## IKUSKIZUNAK - KONTZERTUAK - ERAKUSTALDIAK ESPECTÁCULOS - CONCIERTOS - EXHIBICIONES

## URRIA/OCTUBRE

---

**3110**

**OS-JUE**

**DONOSTIA**  
OR./PAG. 42

Ehiza-Jardunaldiak:  
Tradizioa, Jasangarritasuna  
eta Gastronomía  
Jornadas de Caza: Tradición,  
Sostenibilidad y Gastronomía

**12**

**LR-SAB**

**TOLOSA**  
OR./PAG. 90

Aniztasunaren Gala  
Gala de la Diversidad

**5**

**LR-SAB**

**AZPEITIA**  
OR./PAG. 31

Lurrnak mundua  
mugitu zuen  
Cuando el vapor  
movía el mundo

**13**

**IG-DOM**

**HERNANI**  
OR./PAG. 62

Aniztasunaren Gala  
Gala de la Diversidad

**7**

**AL-LUN**

**PASAIA**  
OR./PAG. 85

BITA eraikinari aitortza  
Reconocimiento  
al edificio BITA

**18**

**OR-VIE**

**DONOSTIA**  
OR./PAG. 40

Gastroreggae: Munduko  
Zapore eta Erritmoak  
Gastroreggae: Sabores  
y Ritmos del Mundo

**11**

**OS-VIE**

**IRUN**  
OR./PAG. 68

Aniztasunaren Gala.  
Dantza eta musika  
Gala de la Diversidad.  
Música y danza

**24**

**OS-JUE**

**ELGOIBAR**  
OR./PAG. 56

Argia, funtzioa  
eta edertasuna  
Luz, belleza y función

**12**

**LR-SAB**

**DONOSTIA**  
OR./PAG. 50

Elkarrekin:  
Cuarteto Karé + Balaguèra

**25**

**OR-VIE**

**DONOSTIA**  
OR./PAG. 41

Escape Room Gastrono-  
miazko Euskal Anaiartea  
Escape Room Cofradía  
Vasca de Gastronomía

## AZAROA/NOVIEMBRE

---

**3**

**IG-DOM**

ZUMARRAGA  
OR./PAG. 96

Buzkantza Eguna  
Día de la Buzkantza

**8**

**OR-VIE**

ERRENERIA  
OR./PAG. 57

Itzaletik argira  
BIDEOMAPPING-a. *Alegoria*  
Obraren 50. urteurrena  
VIDEOMAPPING.  
De la sombra a la luz.  
50 aniversario de la obra  
*Alegoria*



## BESTEIA / OTRO

## URRIA/OCTUBRE

---

**3110**

**OS-JUE**

DONOSTIA  
OR./PAG. 42

Ehiza-Jardunaldiak:  
Tradizioa, Jasangarritasuna  
eta Gastronomía  
Jornadas de Caza: Tradición,  
Sostenibilidad y Gastronomía

**19**

**LR-SAB**

BERGARA  
OR./PAG. 34

Bide zifratuak:  
Wolframaren bidaia  
Caminos cifrados:  
El viaje del Wolframio

**5**

**LR-SAB**

DONOSTIA  
OR./PAG. 54

Tinatxo estropada  
Regata de tinas

**19**

**LR-SAB**

URRETXU  
OR./PAG. 92

Ondare historikoa soziala,  
artistikoa eta kulturala  
ezagutzeko street-scapea  
Street-scape para conocer  
el patrimonio histórico,  
artístico y cultural

**8**

**AS-MAR**

DONOSTIA  
OR./PAG. 44

Zinema Dastaketak:  
Bidaia Sentsoriala  
Zazpigarren Artearen bidez  
Catas de Cine:  
Un Viaje Sensorial  
a Través del Séptimo Arte

**25**

**OR-VIE**

DONOSTIA  
OR./PAG. 41

Escape Room Gastrono-  
miazko Euskal Anaiartea  
Escape Room Cofradía Vasca  
de Gastronomía

**18**

**OR-VIE**

DONOSTIA  
OR./PAG. 40

Gastroreggae: Munduko  
Zapore eta Erritmoak  
Gastroreggae: Sabores  
y Ritmos del Mundo

**26**

**LR-SAB**

PASAI  
OR./PAG. 87

Itsasargien ibilbidea  
Ruta de los faros

## AZAROA/NOVIEMBRE

---

**AZA-NOV**

DONOSTIA  
OR./PAG. 45

Argazki kontserbazio ikastaroa  
Curso de conservación  
de fotografía

# MAHAI INGURUA - HITZALDIAK MESA REDONDA - CHARLAS

## URRIA/OCTUBRE

**2**

**AZ-MIE**

**OIARTZUN**  
OR./PAG. 79

Artikutzako tren harrigarria  
El tren de Artikutza:  
Un ferrocarril extraordinario

**10**

**OS-JUE**

**DONOSTIA**  
OR./PAG. 42

Ehiza-Jardunaldiak:  
Tradizioa, Jasangarritasuna  
eta Gastronomía  
Jornadas de Caza: Tradición,  
Sostenibilidad y Gastronomía

**3**

**OS-JUE**

**DONOSTIA**  
OR./PAG. 42

Ehiza-Jardunaldiak:  
Tradizioa, Jasangarritasuna  
eta Gastronomía  
Jornadas de Caza: Tradición,  
Sostenibilidad y Gastronomía

**15/16**

**AR-MAR**

**IRUN**  
OR./PAG. 66

Irun-Bidasoako Done  
Jakue Jardunaldiak 2024  
Jornadas Jacobeas de  
Irun-Bidasoa 2024

**5**

**LR-SAB**

**DONOSTIA**  
OR./PAG. 39

Japoniar kultura eta  
gastronomiaren oinarriak  
Introducción a la cultura  
y gastronomía japonesas

**16**

**AZ-MIE**

**IRUN**  
OR./PAG. 79

Artikutzako tren harrigarria  
El tren de Artikutza:  
Un ferrocarril extraordinario

**5**

**LR-SAB**

**DONOSTIA**  
OR./PAG. 53

Plazara!

**18**

**OR-VIE**

**DONOSTIA**  
OR./PAG. 47

Euskal kantutegi herrikoia:  
iragana, oraina eta etorkizuna  
Cancionero popular vasco:  
pasado, presente y futuro

**5**

**LR-SAB**

**PASAIA**  
OR./PAG. 86

Trukaketa kulturala  
Albaolaren ibilbidean:  
San Juanaren sarea  
La cultura del trueque  
en el recorrido de Albaola:  
La red del San Juan

**19**

**LR-SAB**

**DONOSTIA**  
OR./PAG. 38

Txinako Urte Berria  
munduan zehar  
Año Nuevo Chino  
por el mundo

**7**

**AL-LUN**

**PASAIA**  
OR./PAG. 85

BITA eraikinari aitortza  
Reconocimiento al edificio  
BITA

**19**

**LR-SAB**

**GETARIA**  
OR./PAG. 60

Chillida/Balenciaga:  
Leku komunak  
Chillida/Balenciaga:  
Lugares comunes

**9**

**AZ-MIE**

**OIARTZUN**  
OR./PAG. 79

Artikutzako tren harrigarria  
El tren de Artikutza:  
Un ferrocarril extraordinario

**22-24**

**AR-MAR**

**IRUN**  
OR./PAG. 71

Historia  
+ Zientzia Zikloa  
Ciclo Historia  
+ Ciencia

**24**  
**OS-JUE**  
**ELGOIBAR**  
OR./PAG. 56

Argia, funtzioa  
eta edertasuna  
Luz, belleza y función

**26**  
**LR-SAB**  
**DONOSTIA**  
OR./PAG. 51

Donostiversity -  
Lotura Multikulturalak  
Donostiversity -  
Conexiones Multiculturales



## ALKIZA

URR  
OCT **26**

LR-SAB

### BISITA KOMENTATUA + TAILERRA

## SENDABELARRAK ETA AINTZINAKO JAKINTZAK

Hasteko, ibilbide bat egingo dugu gure inguruan aurki ditzakegun sendabelarrak ezagutu eta horiek dituzten erabilera ezberdinak ikasteko. Bakarrik, familiarekin edo lagunartean goiz eder bat pasatu eta gure arbasoengandik guganaino iritsi den ondare natural eta kulturalaz gozatu nahi baduzu, ez galdu aukera, zatoz Alkizara!

### VISITA COMENTADA + TALLER

## CONOCE LOS SECRETOS DE LAS PLANTAS MEDICINALES

Para empezar, haremos un recorrido para conocer las plantas medicinales que podemos encontrar en nuestro entorno y aprender sus diferentes usos. Si quieres pasar una bonita mañana con tu familia o amigos y disfrutar del patrimonio natural y cultural que ha llegado hasta nosotros desde nuestros antepasados, no te pierdas la oportunidad, ¡ven a Alkiza!



**EUSKARA**  
EUSKERA



**Informazio puntua,  
hilerriko aparkalekuan**  
Punto de información  
en el aparcamiento del cementerio



**Urriak 26 | 10:00-13:00**  
26 octubre | 10:00-13:00



**BUS. TOLOSALDEABUS: TO20E, TO27E**  
Ezinbestekoa da Mugi txartela izatea eta autobusa aurretik eskatzea, gutxienez ordubete lehenago. Es imprescindible tener la tarjeta Mugi y pedir el autobús con al menos una hora de antelación.



**Fagus Alkiza Interpretazio Zentroa**  
Centro de Interpretación Fagus Alkiza



**688 604 466**  
[kultura@alkiza.eus](mailto:kultura@alkiza.eus)



**+info: [www.fagus-alkiza.eus](http://www.fagus-alkiza.eus)**  
**5€.** Aldez aurreko izen-ematea  
**5€.** Inscripción previa

**Fagus  
Alkiza**  
Herri-Gazume  
Interpretazio Zentroa



## ARRASATE MONDRAGÓN



URR  
OCT

19

LR-SAB

### BISITA KOMENTATUA

## HIRIGUNE HISTORIKOKO ARMARRIAK EZAGU- TZEKO BISITA GIDATUA

Hirigune historikoan zehar dauden etxe eta jauregiak armarrien ezagutzeko aukera izango da bisitan zehar. Hasiera Iturriotz iturrian egingo da. Iturri hau ertarotik erreferentzia izan da herritarrei ura hornitzeko baliabide modura. Armarrien bidez ezagutu ahal izango dugu bertako pertsona eta familiek zer nolako harremanak eraiki zituzten bai eta zer nolako ibilera eta ekarpen egin zituzten herriaren ondare kolektiboari begira.

### VISITA COMENTADA

## VISITA GUIADA PARA CONOCER LOS BLASONES DEL CENTRO HISTÓRICO

Durante la visita se podrán conocer los escudos de las casas y palacios situados a lo largo del casco histórico. El inicio se realizará en la fuente de Iturriotz. Esta fuente ha servido de referencia desde la Edad Media como recurso de abastecimiento de agua a la población. A través de los blasones podremos conocer las relaciones que construyeron las personas y familias locales, así como la trayectoria y la aportación realizada al patrimonio colectivo de Mondragón.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



**Iturriotz iturria, Zerrajera kalea**  
Fuente Iturriotz, c/ Zerrajera



**Urriak 19 | 11:00**  
19 octubre | 11:00



**BUS. LURRALDEBUS: DG04, DG07,  
DG11, L1, DG05, DG06, DG10**



**Arrasateko Udala +  
Arrasate Zientzia Elkarte**



**943 25 20 20**  
[kultura@arrasate.eus](mailto:kultura@arrasate.eus)



**Doan. Plaza mugatuak**  
Gratis. Plazas limitadas.





## ASTIGARRAGA



URR  
OCT **26**

LR-SAB

### BISITA KOMENTATUA

## IBILBIDEAK ETA ERROAK: EZAGUTU SAGARDOAREN KULTURA SANTIAGOMENDIN

Barneratu zaitetz **Santiagomendiko Sagardoaren Bideko** kultur abenturan Astigarragan! Gida batekin sagardoaren eta sagarraren historia aberatsa, bitxikeriak zein usadioak eta iraganeko Astigarragako bi eremuen (Santiagomendi eta Murgia) arteko harremanak ezagutzeko aukera izango da. Gozatu gure kulturaz sagardo bidean, eta murgildu zaitetz Astigarragako sekretu bitxietan!

### VISITA COMENTADA

## RUTAS Y RAÍCES: DESCUBRE LA CULTURA DE LA SIDRA EN SANTIAGOMENDI

¡Embárcate en una aventura cultural por el **Camino de la Sidra en Santiagomendi**, Astigarraga! Acompañado por una guía, descubrirás la historia de la sidra y la manzana, sus curiosidades y tradiciones. Además, podrás conocer las relaciones entre los dos territorios de Astigarraga del pasado (Santiagomendi y Murgia). ¡Disfruta de nuestra cultura a través de este camino y sumérgete en los secretos únicos de Astigarraga!



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



**Sagardoetxea**  
Sagardoetxea



**Urriak 26 | 10:00-13:00**  
26 octubre | 10:00-13:00



**BUS. LURRALDEBUS: BU12, BU13**  
**BUS. EKIALDEBUS: E06**



**Sagardoetxea**, Sagardoaren Museoa  
Sagardoetxea, Museo de la Sidra Vasca



**943 55 05 75**  
[info@sagardoetxea.eus](mailto:info@sagardoetxea.eus)



**Doan.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak eta haurrak. Gehienez 25 pertsona eta gutxienez 10 pertsona **Gratis.** Plazas limitadas. Inscripción previa. Adultos y niñas y niños. Máximo 25 personas y mínimo 10 personas







## AZPEITIA



URR  
OCT

5

LR-SAB

### ERAKUSTALDIA

## LURRUNAK MUNDUA MUGITU ZUEN

Martxan dauden lau lokomotorren eta lurrun-garabi baten erakusketa, museoko bisitariei XIX. mendean nola bidaiatzen zen eta lurrunaren indarrak lehen globalizazioa nola bultzatu zuen erakusteko.

### EXHIBICIÓN

## CUANDO EL VAPOR MOVÍA EL MUNDO

Durante la jornada se pondrán en marcha cuatro locomotoras de vapor y una grúa, también de vapor, para que los visitantes puedan revivir cómo se viajaba en el siglo XIX y cómo la fuerza del vapor impulsó la primera globalización.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



**Burnibidearen Euskal Museoa**  
Museo Vasco del Ferrocarril



**Urriak 5 | 10:30-14:00, 16:00-19:30**  
5 octubre | 10:30-14:00, 16:00-19:30



**BUS. LURRALDEBUS: UK01, UK02,  
UK03, UK04, UK05, UK06**



**Euskotren + Burnibidearen Euskal  
Museoa + Burnibidearen Euskal  
Museoaren Lagun Elkarte**  
Euskotren + Museo Vasco del  
Ferrocarril + Asociación de Amigos  
del Museo Vasco del Ferrocarril



**943 15 06 77**  
[museoa@euskotren.eus](mailto:museoa@euskotren.eus)



**6€.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko  
izen-ematea. Helduak eta haurrak  
**6€.** Plazas limitadas. Adultos y niñas  
y niños. Inscripción previa





## BERGARA



URR  
OCT **20**

IG-DOM

### BISITA KOMENTATUA

## HISTORIADUN LORATEGIAK: IRAUNKORTASUNAREN ALDEKO IBILBIDEA

Herri barruko naturgune babes-tuetatik ibilbide gidatua egingo dugu. Lorategi historikoek gordetzen duten ondarea eta horrek ingurune jasangarri batean duen eginkizun garrantzitsua ezagutzeko aukerarekin. Kultura-trukea ondarea eraikitzeko gai den erakusgarri bizia dira; izan ere, espezie asko, gaur egun babestuta daudenak, iraganeko beste kontinente batzuetara egingandako bidaien emaitza dira.

### VISITA COMENTADA

## JARDINES CON HISTORIA: UN PASEO POR LA SOSTENIBILIDAD

Realizaremos un recorrido guiado por los espacios naturales protegidos del casco urbano. Con la posibilidad de conocer el patrimonio que conservan los jardines históricos y su importante papel en un entorno sostenible. Ellos son una muestra viva de cómo el intercambio cultural es capaz de construir patrimonio, ya que muchas de las especies, hoy protegidas, son fruto de los viajes a otros continentes de épocas pasadas.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



**Laboratorium Museoa**  
Museo Laboratorium



**Urriak 20 | 11:30**  
20 octubre | 11:30



**BUS. LURRALDEBUS: UK01, UK05 / BUS.**  
**PESA: DG03, DG05, DG06, DG10, DG11**



**TRENA/ TREN: RENFE C1**



**Laboratorium Museoa**  
Museo Laboratorium



**943 769 003**  
[laboratorium@bergara.eus](mailto:laboratorium@bergara.eus)



**2€.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak eta haurrak  
**2€.** Plazas limitadas. Inscripción previa. Adultos y niñas y niños





## BERGARA



URR  
OCT

13

IG-DOM

### BISITA KOMENTATUA

## HISTORIAREN JARIOA: KULTURA ETA URAREN BIDEAK BERGARAN

4 km inguruko ibilbidea (2 o.). Ibilaldia ia erabat laua da. Hasieran, jaitsiera-tarte txiki bat dago, eta erdialdean igoera-tarte bat. Loidi-Pagola ingurua, Bergaran interes natural handiena duen eremuan dago. Intereseko habitatak eta animalia zein landare espezieak aurkitu dira bertan. Inguru horretan gainera, XIX. Mendearen amaieran, Bergarako Udalak obra izugarria egin zuen, Pol-Pol ingurutik ura herrira ekartzeko. Ur bidearen aztarna ugari antzematen da oraindik gaur egun inguru haietan.

### VISITA COMENTADA

## EL FLUIR DE LA HISTORIA: CAMINOS DE CULTURA Y AGUA EN BERGARA

El recorrido de unos 4 km (2 h) de la zona de Loidi-Pagola es prácticamente llano. Al principio hay un pequeño tramo de descenso y en el centro un tramo de subida. En el recorrido analizaremos la relación entre los recursos hídricos y el desarrollo cultural de nuestra comarca. Se trata de un área de alto interés naturalístico con hábitats y especies de notable valor ecológico. Veremos cómo los intercambios históricos, tanto humanos como naturales, han configurado el patrimonio cultural.



**EUSKARA**  
EUSKERA



**Gorlan, Ituberriko Kantinan**  
Gorla, Cantina de Ituberri



**Urriak 13 | 10:30**  
13 octubre | 10:30



**BUS. LURRALDEBUS: UK01, UK05**  
**BUS. PESA: DG03, DG05, DG06, DG10, DG11**



**TRENA/ TREN: RENFE C1**



**Laboratorium Museoa**  
Museo Laboratorium



**943 769 003**  
[laboratorium@bergara.eus](mailto:laboratorium@bergara.eus)



**2€.** Plaza mugatuak, Aldez aurreko izen-ematea, Helduak eta haurrak  
**2€.** Plazas limitadas. Adultos y niñas y niños. Inscripción previa





## BERGARA



URR  
OCT

19

LR-SAB

### BESTEIA

## BIDE ZIFRATUAK: WOLFRAMAREN BIDAIA

Espioitza zientifikoko abentura zirragarri batean murgildu **Bide zifratuak: Wolframaren bidai**a ekintzarekin. Bidaia honetan, Juan Jose Elhuyarren tankerako espioi bihurtuko zara, Europatik Bergaran zegoen bere anaia Faustori zifratutako informazioa bidaltzen baitzion. Elhuyar anaiek wolframa elementu kimikoa aurkitu zuten elkarrekin. Zientzia, historia eta abentura lotzen ditugu, lankidetzak eta ezagutza-trukeak aurkikuntza handiak eragin ditzaketela erakutsiz.

### OTRO

## CAMINOS CIFRADOS: EL VIAJE DEL WOLFRAMIO

Embárcate en una emocionante aventura de espionaje científico con **Caminos cifrados: el viaje del Wolframio**. En este viaje, te convertirás en un espía al estilo de Juan José Elhuyar, quien enviaba información cifrada desde Europa a su hermano Fausto en Bergara. Juntos, los hermanos Elhuyar lograron descubrir el elemento químico wolframio. Conectamos la ciencia, la historia y la aventura, mostrando cómo la colaboración y el intercambio de conocimientos pueden conducir a grandes descubrimientos.



EUSKARA  
EUSKERA



Laboratorium Museoa  
Museo Laboratorio



Urriak 19 | 11:00  
19 octubre | 11:00



BUS. LURRALDEBUS: UK01, UK05  
BUS. PESA: DG03, DG05, DG06, DG10, DG11



TRENA / TREN: RENFE C1



Laboratorium Museoa  
Museo Laboratorio



943 769 003  
laboratorium@bergara.eus



3€. Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak eta haurrak 3€. Plazas limitadas. Inscripción previa. Adultos y niñas y niños





## BERGARA



URR  
OCT **26**

LR-SAB

### BISITA KOMENTATUA

## ZIENTZIA ETA ARKITEKTURAREN BIDEAK KONEKTATZEN

Murgildu zaitetz hirigune historikoan zehar ibilbide liluragarri batean, mendeetan zehar aurrerapen zientifikoaren eta garapen arkitektonikoaren arteko erlazio sakona ezagutzeko. Arkitektura bilakaera zientifikoaren lekuko mutua izateaz gain, garai bakoitzeko ezagutza eta teknologien isla ere izan dela aztertuko dugu. Gure ibilbideko geldialdi bakoitzak aurkikuntza, asmamen eta sormen istorioak erakutsiko dizkigu.

### VISITA COMENTADA

## CONECTANDO LOS CAMINOS DE LA CIENCIA Y LA ARQUITECTURA

Sumérgete en un fascinante recorrido por el casco histórico para descubrir la profunda interrelación entre los avances científicos y el desarrollo arquitectónico a lo largo de los siglos. Exploraremos cómo la arquitectura no sólo ha sido un testigo mudo de la evolución científica, sino también un reflejo de los conocimientos y tecnologías de cada época. Cada parada en nuestro recorrido revelará historias de descubrimiento, ingenio y creatividad.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



**Laboratorium Museoa**  
Museo Laboratorium



**Urriak 26 | 12:30**  
26 octubre | 12:30



**BUS. LURRALDEBUS: UK01, UK05**  
**BUS. PESA: DG03, DG05, DG06, DG10, DG11**



**TRENA/ TREN: RENFE C1**



**Laboratorium Museoa**  
Museo Laboratorium

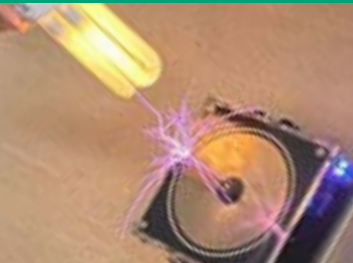


**943 769 003**  
**laboratorium@bergara.eus**



**2€.** Plaza mugatuak, Aldez aurreko izen-ematea, Helduak eta haurrak  
**2€.** Plazas limitadas. Adultos y niñas y niños. Inscripción previa





## BERGARA



URR  
OCT **27**

IG-DOM

### TAILERRA

## JAKINDURIAREN ESPLORATZAILEAK: BIDAIA ZIENTIFIKOA LABORATORIUM MUSEOAN

Sar zaitetz abentura zientifiko zirrargarri batean kimikaren eta fisikaren mundu liluragarria ezagutzeko, eguneroko elementuak erabiliz egindako esperimendu praktiko eta dibertigarrien bidez. Kontzeptu zientifikoak modu praktikoan eta eskuragarrian lotuko dira, inguratzen gaituen munduak nola funtzionatzen duen hobeto ulertzeko.

### TALLER

## EXPLORADORES DEL SABER: VIAJE CIENTÍFICO EN LABORATORIUM

Embárcate en una emocionante aventura científica para descubrir el fascinante mundo de la química y la física a través de experimentos prácticos y divertidos utilizando elementos cotidianos. Se conectarán conceptos científicos de manera práctica y accesible para comprender mejor cómo funciona el mundo que nos rodea.



**EUSKARA**  
EUSKERA



**Laboratorium Museoa**  
Museo Laboratorium



**Urriak 27 | 11:00**  
27 octubre | 11:00



**BUS. LURRALDEBUS: UK01, UK05**  
**BUS. PESA: DG03, DG05, DG06,**  
**DG10, DG11**



**TRENA/ TREN: RENFE C1**



**Laboratorium Museoa**  
Museo Laboratorium



**943 769 003**  
**laboratorium@bergara.eus**



**2€.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Haurrak  
**2€.** Plazas limitadas. Niñas y niños.  
Inscripción previa





## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR  
OCT **19**

LR-SAB

### ERAKUSKETA

## AÑORGA BIZILAGUNEN OBJEKUEN BIDEZ KONTATUTA

Komunitateak eraikitako instalazioak gure ondareari buruzko ideiak desafiatzen ditu. Añorgako bizilagunek memoria anonimok dituzten objektuen bidez azaltzen dute beren ondare emozionala. Memoria horiek auzoko espazio fisiko eta emozionalei lotutako historiaren zatiak osatzen dituzte. Objektu bakoitza, eguneroko bizitzako pasarte bakoitza, paisaia zabala, anitza eta ustekabekoa osatzen duen nododa, Añorgaren historia kontatzen laguntzen diguna. Pertsonak eta haien objektuak ezin dira ahaztu. Instalazioaren inaugurazioa ekintza performatibo baten bidez, Jon Ander Alonso aktore añorgatarrak dinamizatuko du.

### EXPOSICIÓN

## AÑORGA CONTADA A TRAVÉS DE LOS OBJETOS DE SUS VECINAS Y VECINOS

La instalación construida por la comunidad desafía nuestras ideas sobre el patrimonio. Las y los vecinos de Añorga exponen su legado emocional a través de objetos poseedores de memorias anónimas que configuran fragmentos de historia vinculada a espacios físicos y emocionales del barrio. Somos redes, generamos conexiones; hacemos patrimonio. La inauguración de la instalación será dinamizada por el actor añorgatarra Jon Ander Alonso mediante un acto performativo.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Museum Cemento Rezola



Urriak 19 | 12:00  
19 octubre | 12:00



BUS. DBUS: 25  
BUS. LURRALDEBUS: T3, T5



TRENA/ TREN. EUSKOTREN: E1, E2, E5, C1  
AÑORGA EDO/O ERREKALDE



Museum Cemento Rezola



943 364 192  
info@museumcementorezola.org



Doan / Gratis

GIPZKOA





## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR  
OCT **19**

LR-SAB

### TAILERRA + HITZALDIA

## TXINAKO URTE BERRIA MUNDUAN ZEHAR

Eguna aprobetxatuko dugu bertaratzen direnei Txinako gizar-tearen errealitatea, bertako etniak eta ohiturak hurbiltzeko. Txinako urte berriaren jaiari oinarrituko gara, herrialdeko ekitaldi garrantzitsuenetako bat bezala. Era berean, Txinako zodiakoa aztertuko dugu eta bi tailer praktikot egingo ditugu: faroltxo txinatarrak fabrikatuko ditugu eta Txinako tearen kulturaren atzean dauden xehetasun guztiak ezagutuko ditugu.

### TALLER + CHARLA

## AÑO NUEVO CHINO POR EL MUNDO

Aprovecharemos la jornada para acercar a los asistentes la realidad de la sociedad china, sus etnias y costumbres. Nos apoyaremos en la festividad del año nuevo chino, como uno de los eventos más relevantes del país. Asimismo, analizaremos el horóscopo chino y realizaremos dos talleres prácticos en los que fabricaremos farolillos chinos y conoceremos todos los detalles que se encuentran tras la cultura del té en China.



**GAZTELANIA  
CASTELLANO**



**Espacio Mandarin  
Centro de Estudio**



**Urriak 19 | 11:00 - 12:30  
19 octubre | 11:00 - 12:30**



**BUS. DBUS: 24, 27  
BUS. LURRALDEBUS: T3, T5D**



**TRENA / TREN. EUSKOTREN: E2, E1.  
LUGARITZ GELTOKITIK/  
DESDE ESTACIÓN DE LUGARITZ**



**Espacio Mandarin  
Centro de Estudio**



**661 678 718  
info@espaciomandarin.com**



**Doan. Plaza mugatuak. Aldez aurreko  
izen-ematea. Helduak eta haurrak  
Gratis. Plazas limitadas. Inscripción previa.  
Adultos y niñas y niños**





URR  
OCT **5**

LR-SAB

## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

### TAILERRA + HITZALDIA

## JAPONIAR KULTURA ETA GASTRONOMIAREN OINARRIAK

Jarduera Japoniar kultura eta gastronomia ezagutzean oinarrituko da, gure euskal kulturara hurbiltzeko helburuarekin. Historia eta gastronomia, besteak beste, bi kulturen arteko sinergiak eta harremanak aurkitzeko zubiak izango dira. Eguna aprobetxatuko dugu jokoekin eta Japoniako Origami artearekin gizarte liluragarri honetan murgiltzeko. Azkenik, aukera izango dugu ohiko japoniar aperitibo bat dastatzeko.

### TALLER + CHARLA

## INTRODUCCIÓN A LA CULTURA Y GASTRONOMÍA JAPONESAS

La actividad estará centrada en conocer tanto la cultura como la gastronomía japonesas con el objetivo de acercarla a nuestra cultura vasca. La historia y gastronomía, entre otros, serán unos de los puentes que utilizaremos para encontrar sinergias y relaciones entre ambas. Aprovecharemos la jornada para adentrarnos, tanto con juegos como con manualidades, en esta fascinante sociedad. Para terminar, tendremos la ocasión de degustar un aperitivo típicamente japonés.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



**Espacio Japonés**  
Centro de Estudio



**Urriak 5 | 11:00-12:30**  
5 octubre | 11:00-12:30



**BUS. DBUS: 24, 27**  
**BUS. LURRALDEBUS: T3, T5D**



**TRENA / TREN. EUSKOTREN: E2, E1.**  
**LUGARITZ GELTOKITIK /**  
**DESDE ESTACIÓN DE LUGARITZ**



**Espacio Japonés**  
Centro de Estudio



**661 678 718**  
**info@espaciojapones.com**



**5€.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak eta haurrak  
**5€.** Plazas limitadas. Inscripción previa.  
Adultos y niñas y niños





## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

### IKUSKIZUNA + BESTEA

## GASTROREGGAE: MUNDUKO ZAPORE ETA ERRITMOAK

Gastronomiaren aberastasun kulturala eta reggae musika uzartzen dituen ekitaldi paregabea da **Gastroreggae**. Bertaratzen direnek hainbat kulturatako plater tipikoak dastatuko dituzte, reggaearen erritmo bizian murgiltzen diren bitartean. Esperientzia multisentsorial horrek kultura-trukea sustatzen du eta aniztasuna ospatzen du, ondare materiagabea gustuaren eta entzumenaren bidez hautematea sustatuz.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



**Gastronomiazko Euskal Anaiartea**  
Cofradía Vasca de Gastronomía



**Urriak 18 | A partir de las 20:00**  
18 octubre | 20:00tatik aurrera



**BUS. DBUS: 5, 8, 9, 13, 14, 16, 18, 19, 21,**  
**25, 26, 28, 31, 32, 37 Y 42**



URR  
OCT

**18**

OR-VIE

### ESPECTÁCULO + OTRO

## GASTROREGGAE: SABORES Y RITMOS DEL MUNDO

**Gastroreggae** es un evento único que combina la riqueza cultural de la gastronomía y la música reggae. Los asistentes disfrutarán de una degustación culinaria de platos típicos de diversas culturas mientras se sumergen en los ritmos vibrantes del reggae en vivo. Esta experiencia multisensorial promueve el intercambio cultural y celebra la diversidad, fomentando la apreciación del patrimonio inmaterial a través del gusto y el oído.



**Gastronomiazko Euskal Anaiartea**  
Cofradía Vasca de Gastronomía



**943 428 806**  
[eventos@gastronomica.com](mailto:eventos@gastronomica.com)



**25€.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. +14 urte  
**25€.** Plazas limitadas. Inscripción previa. +14 años





## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR  
OCT **25**

OR-VIE

### IKUSKIZUNA + BESTEA

## ESCAPE ROOM GASTRONOMIAZKO EUSKAL ANIARTEA

Murgildu zaitetz escape-room zirrargarri honetan: **Gastronomiazko Euskal Aniartea** historia aberatsaren berri emango dizu. Parte-hartzaileek erronka eta asmakizun batzuei egin beharko diete aurre, erakunde enblematico honen mugari historikoak eta sukaldaritza-tradizioetan oinarrituta. Ezagutu euskal gastronomiaren sekretu ezkutuenak, taldean lan egiten duzu bitartean garaziz ihes egiteko.

### ESPECTÁCULO + OTRO

## ESCAPE ROOM COFRADÍA VASCA DE GASTRONOMÍA

Sumérgete en una emocionante aventura de escape room que te llevará a través de la rica historia de la **Cofradía Vasca de Gastronomía**. Los participantes se enfrentarán a una serie de desafíos y acertijos inspirados en los hitos históricos y tradiciones culinarias de esta emblemática institución. Descubre los secretos mejor guardados de la gastronomía vasca mientras trabajas en equipo para escapar a tiempo.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Gastronomiazko Euskal Aniartea  
Cofradía Vasca de Gastronomía



**Urriak 25 | 19:30**  
25 octubre | 19:30



**BUS. DBUS: 5, 8, 9, 13, 14, 16, 18, 19,**  
21, 25, 26, 28, 31, 32, 37 Y 42



Gastronomiazko Euskal Aniartea  
Cofradía Vasca de Gastronomía



**943 428 806**  
[eventos@gastronomica.com](mailto:eventos@gastronomica.com)



**10€.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. +14 urte  
**10€.** Plazas limitadas. Inscripción previa. +14 años





## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR  
OCT **3**

OS-JUE

URR  
OCT **10**

OS-JUE

**ERAKUSTALDIA + MAHAI-INGURUA + BESTEA**

## EHIZA-JARDUNALDIK: TRADIZIOA, JASANGARRITASUNA ETA GASTRONOMIA

Jardunaldi hauetan Euskal Herriko ehizaren historia eta praktikak eta ehizarako plater tipikoen dastatzea uztartzen dituen esperientzia paregabea eskaintzen da. Saio bakoitzaren hasieran, ehizaren garrantzi kultural eta ekologikoari buruzko sarrera egiten da, eta, ondoren, afarietarako aukeratutako produktuen azalpen zehatza. Jardunaldi horietan, ehiza arduratsua nabarmentzen da, ingurumenarekiko errespetua eta tokiko ohituren babesa sustatuz.

**EXHIBICIÓN + MESA REDONDA + OTRO**

## JORNADAS DE CAZA: TRADICIÓN, SOSTENIBILIDAD Y GASTRONOMÍA

En estas jornadas se ofrece una experiencia única que combina la historia y las prácticas de la caza en el País Vasco con la degustación de platos típicos de caza. Cada sesión comienza con una introducción sobre la importancia cultural y ecológica de la caza, seguida de una explicación detallada de los productos elegidos para las cenas. Estas jornadas destacan la caza responsable, promoviendo el respeto por el medio ambiente y la preservación de las costumbres locales.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



**Gastronomiazko Euskal Anaiartea**  
Cofradía Vasca de Gastronomía



**Urriak 3, 10 | 20:30**  
3, 10 octubre | 20:30



**BUS. DBUS: 5, 8, 9, 13, 14, 16, 18, 19,**  
21, 25, 26, 28, 31, 32, 37 Y 42



**Gastronomiazko Euskal Anaiartea**  
Cofradía Vasca de Gastronomía



**943 428 806**  
[eventos@gastronomica.com](mailto:eventos@gastronomica.com)



**40€.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. +14 urte  
**40€.** Plazas limitadas. Inscripción previa. +14 años





## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

### BISITA KOMENTATUA

## BISITA GIDATUAK GASTRONOMIAZKO EUSKAL ANAIARTERA

Ezagut itzazu Kofradiaren historia eta sukaldaritza-tradizio aberatsak **Gastronomiazko Euskal Anaiarteko** bisita gidatuen bidez. Esploratu instalazioak, bertan egiten diran ekitaldiak ezagutzeko aukera izango duzu, pertsona esanguratsuak izan duten kofradiarekiko loturaren berri izango duzu, gozatu antzinako tresna eta errezeta tradizionalen berri izanez. Bisita hauek euskal ondare kultural eta gastronomikoan murgilketa eskaintzen dute, Kofradiak komunitateari egiten dion ekarpena azpimarratuz.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Gastronomiazko Euskal Anaiartea  
Cofradía Vasca de Gastronomía



Urriak 13, 27 | 12:00  
13, 27 octubre | 12:00



**BUS. DBUS: 5, 8, 9, 13, 14, 16, 18, 19, 21, 25,  
26, 28, 31, 32, 37 Y 42**



URR  
OCT **13**

IG-DOM

URR  
OCT **27**

IG-DOM

### VISITA COMENTADA

## VISITAS GUIADAS A LA COFRADÍA VASCA DE GASTRONOMÍA

Descubre la rica historia y tradiciones culinarias de la **Cofradía Vasca de Gastronomía** a través de visitas guiadas. Explora sus instalaciones, conoce eventos y personalidades destacadas, y disfruta de exhibiciones de utensilios antiguos y recetas tradicionales. Estas visitas ofrecen una inmersión en el legado cultural y gastronómico vasco, destacando la contribución de la Cofradía a la comunidad.



Gastronomiazko Euskal Anaiartea  
Cofradía Vasca de Gastronomía



**943 428 806**  
[eventos@gastronomica.com](mailto:eventos@gastronomica.com)



**3€.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. +14 urte  
**3€.** Plazas limitadas. Inscripción previa. +14 años





## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR  
OCT **8**

AR-MAR

ERAKUSTALDIA + MAHAI-INGURUA + BESTEA

### ZINEMA DASTAKETAK: BIDAIA SENTSORIALA ZAZPIGARREN ARTEAREN BIDEZ

Jardunaldi txundigarri honetan, bidaia paregabe batean murgiltzera gonbidatzen zaitugu. Zinema eta gastronomia bat egiten dute, zure zentzumenak esnatzeko. Arretaz hautatutako film bateko eszenak proiektatzen diren bitartean, aromen, zaporeen eta emozioen arteko sinergia izango duzu, unibertso zinematografiko ahaztezinetara eramango zaituztenak.

EXHIBICIÓN + MESA REDONDA + OTRO

### CATAS DE CINE: UN VIAJE SENSORIAL A TRAVÉS DEL SÉPTIMO ARTE

En esta fascinante jornada, te invitamos a sumergirte en un viaje único donde el cine y la gastronomía se fusionan para despertar tus sentidos. Durante la proyección de una selección de escenas de una película cuidadosamente elegidas, experimentarás una sinergia de aromas, sabores y emociones que te transportarán a universos cinematográficos inolvidables.



**GAZTELANIA**  
CASTELLANO



**Gastronomiazko Euskal Anaiartea**  
Cofradía Vasca de Gastronomía



**Urriak 8 | 19:30**  
8 octubre | 19:30



**BUS. DBUS: 5, 8, 9, 13, 14, 16, 18, 19, 21, 25,  
26, 28, 31, 32, 37 Y 42**



**Gastronomiazko Euskal Anaiartea**  
Cofradía Vasca de Gastronomía



**943 428 806**  
[eventos@gastronomica.com](mailto:eventos@gastronomica.com)



**40€.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. +14 urte  
**40€.** Plazas limitadas. Inscripción previa. +14 años





## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



AZA  
NOV

### BESTEIA

## ARGAZKI KONTSERBAZIO IKASTAROA

**San Telmo Museoa** eta **Kutxa Fundazioak** balio dokumental handiko argazki-bildumak dituzte, ezinbestekoak gure iragana ezagutzeko eta gizartearen alderdi guztiak hainbat une historikotan irudikatzen. Baina argazkien hauskortasunak bere transmisioa mehatxatzen du. Bilduma hauek ondo gordetzeko eta zabaltzeko, urtero argazki-kontserbazioari eta zaharberritzeari buruzko ikastaro teoriko-praktiko hau antolatzen da, sektoreko profesionali zuzenduta.

### OTRO

## CURSO DE CONSERVACIÓN DE FOTOGRAFÍA

**San Telmo Museoa** y **Kutxa Fundazioa** cuentan con sendas colecciones fotográficas de gran valor documental, imprescindibles para conocer nuestro pasado e ilustrar todo tipo de aspectos de la sociedad en diferentes momentos históricos. Pero su fragilidad amenaza su transmisión. Con el objeto de garantizar su correcta conservación y posterior difusión, cada año se organiza este curso teórico-práctico de conservación y restauración de fotografía dirigido a profesionales del sector.



**GAZTELANIA  
CASTELLANO**



San Telmo Museoa



**Azaroa**  
Noviembre



**BUS. DBUS: 05, 08, 09, 13, 14, 16, 21,  
25, 26, 28, 29, 31, 37**



San Telmo Museoa & Kutxa Fundazioa



**943 481 561**  
[stm\\_erreserbak@donostia.eus](mailto:stm_erreserbak@donostia.eus)



**+info: [www.santelmomuseoa.eus](http://www.santelmomuseoa.eus)**  
Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea / Plazas limitadas. Incripción previa





## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR  
OCT **5**

LR-SAB

URR  
OCT **12**

LR-SAB

URR  
OCT **19**

LR-SAB

URR  
OCT **26**

LR-SAB

### TAILERRA

## FAMILIA TAILERRA

**San Telmo Museoa**k bere bildumaren irakurketa, narratiba eta interpretazio berriak bultzatzen ditu. Begirada artistikoa horretarako tresna indartsua da. Familia tailer hauetan, artista gonbidatuak museoa eta bere bilduma ezagutzen eta interpretatzen lagunduko digu, bere sekretuak bilatuko ditugu, eta gurea eta besteena, elkarrengandik oso hurbil dagoela ikusiko dugu. Gure ondarea beste era batera transmititzeko sormen-tailerrak.

### TALLER

## TALLER FAMILIAR

**San Telmo Museoa** impulsa nuevas lecturas, narrativas e interpretaciones de su colección. La mirada artística es una poderosa herramienta para ello. En estos talleres familiares conoceremos y reinterpretaremos el museo y sus colecciones de la mano de una artista invitada, buscaremos sus secretos, y nos daremos cuenta de que lo nuestro tiene mucho que ver con los demás. Talleres creativos para transmitir nuestro patrimonio de una manera diferente.



**EUSKARA**  
EUSKERA



San Telmo Museoa



Urriak 5, 12, 19, 26 | 17:00  
5, 12, 19, 26 octubre | 17:00



**BUS. DBUS: 05, 08, 09, 13, 14, 16, 21,  
25, 26, 28, 29, 31, 37**



San Telmo Museoa

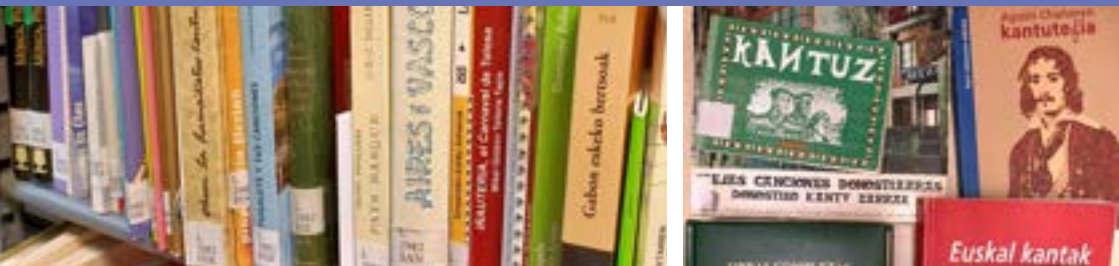


**943 481 561**  
[stm\\_erreserbak@donostia.eus](mailto:stm_erreserbak@donostia.eus)



**Familia sarrera: 5€ (4,5€ bazkideak)**  
Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak eta haurrak  
**Entrada familiar 5€ (4,5€ socios/os)**  
Plazas limitadas. Incripción previa. Adultos y niñas y niños





## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR  
OCT **18**

OR-VIE

### HITZALDIA

## EUSKAL KANTUTEGI HERRIKOIA: IRAGANA, ORAINA ETA ETORKIZUNA

**Musikenek, Eresbilek** eta **Soinueneak** batera antolatuta, jardunaldi honek euskal herri-kantutegiaren historiara, aplikaziora, indarraldira eta etorkizunera hurbiltzea proposatzen du, gure lurraldean musika eta kultura transmititzeko ezinbesteko tresna baita.

### CHARLA

## CANCIONERO POPULAR VASCO: PASADO, PRESENTE Y FUTURO

Organizada de manera conjunta entre **Musikene, Eresbil y Soinuenea**, esta jornada propone un acercamiento a la historia, aplicación, vigencia y futuro del cancionero popular vasco, como herramienta indispensable de la transmisión musical y cultural en nuestro territorio. Diversos especialistas del ámbito de la etnomusicología, la documentación, la interpretación y la creación, nos darán claves significativas a través de amenas charlas y tertulias así como experiencias prácticas.



**GAZTELANIA  
CASTELLANO**



**Musikene. Ganbera-aretoa  
Musikene. Sala de cámara**



**Urriak 18 | 18:00  
18 octubre | 18:00**



**BUS. DBUS: 5, 25, 33, 35, 40**



**TRENA/ TREN. EUSKOTREN: E2**



**Eresbil - Archivo Vasco de la Música -  
Musikene - Centro Superior de Música  
del País Vasco**



**943 000 868  
bulegoa@eresbil.eus**



**Doan. Aldez aurreko izen-ematea  
Gratis. Incripción previa**





## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR  
OCT **26**

LR-SAB

### TAILERRA

## KOKEDAMA, GOROLDIOZKO BOLA

*Kokek* goroldioa eta *damak* bola esan nahi duen eta 500 urte baino gehiagoko aitzintasuna duen teknika japoniarra da **Kokedama**. Lur esfera bat sortuko da, goroldioz estaliz, sokarekin lotuz eta bertan landarea kokatuz. Ondare naturalean kokatzen da jarduera hau; izan ere, goroldioa Euskal Herriko basoetan dagoen ekosistema bitxienetakoa bait da. Jarduera honetan lurra eta haren ezaugarriak, klima eta ahoz aho transmititzen diren haien ezaguerak elkarbanatu eta lotuko dira, ondare hartu emanak sustatuz. Kokedama indar eta batasunaren ikur da. Partaideek etxera eramango dituzte haien kokedamak.

### TALLER

## KOKEDAMA, LA BOLA DE MUSGO

**Kokedama** es una técnica japonesa con más de 500 años de antigüedad. **Koke** significa musgo y **dama**, bola. Se creará una esfera de tierra, cubriéndola de musgo y atada con una cuerda, donde se situará la planta. Esta actividad se vincula al patrimonio natural; en efecto, el musgo es uno de los ecosistemas más particulares en los bosques de Euskal Herria. En esta actividad se compartirán y vincularán conocimientos sobre la tierra y sus características, el clima y los conocimientos de transmisión oral, incentivando el intercambio patrimonial. Un kokedama es signo de fuerza y unión. Los participantes llevarán a casa sus kokedamas.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



**Undermount** Paseo, Aita Orkolaga Kalea,  
46, 20008 Donostia-San Sebastian



**Urriak 26 | 11:00-13:00**  
26 octubre | 11:00-13:00



**BUS. DBUS: 16**



**Itziaz Unzurrunzaga**

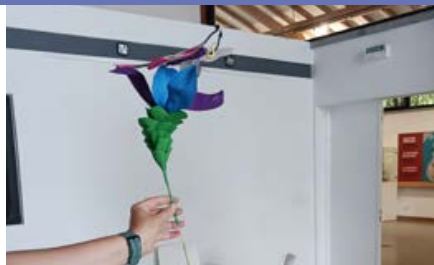


**610 027 854**  
[itziazunzurrunzaga@gmail.com](mailto:itziazunzurrunzaga@gmail.com)



**35€.** Aldez aurreko izen-ematea.  
Helduak eta haurrak  
35€. Inscrpción previa.  
Adultos y niños





## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR  
OCT **27**

IG-DOM

### TAILERRA

## PAPER ARTEA, TXIMELETA ETA LOREA

*Tximeleta eta lorea* jardueran *papera*, kola, guraizeak eta alanbrea erabiliz, forma eta kolore ezberdinetako figurak sortuko dira. Ondare naturalari dagokio jarduera hau; Bertako tximeleta eta loreen arteko lotura ikasiko da. Gaiari lotuta dauden liburuak irakurriko dira etaaldi berean, partaide bakoitzak gutxienez bi tximeleta eta lore espezie aukeratuko ditu, haien arteko harremanaren historia edo ipuin labur bat sortuz. Ondare hartu-emanari dagokionez, ahoz aho transmititutako ezaguerak elkarbanatu eta irakastea praktikatuko dira.

### TALLER

## ARTE EN PAPEL, MARIPOSA Y FLOR

En la actividad *Mariposa y flor de papel* se crearán figuras de diversos colores y formas a base de papel, cola, tijeras y alambre. Esta actividad se vincula al patrimonio natural. Se estudiará la unión entre las mariposas y flores locales. Se leerán libros vinculados al tema y al mismo tiempo cada participante escogerá dos especies de mariposa y flor, creando una historia o relato corto sobre la relación entre ellos. En relación al intercambio patrimonial, se compartirán y estudiarán conocimientos de transmisión oral sobre este tema.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Undermount Paseo, Aita Orkolaga Kalea,  
46, 20008 Donostia-San Sebastian



**Urriak 27 | 11:00-13:00**  
27 octubre | 11:00-13:00



**BUS. DBUS: 16**



**Itziar Unzurrunzaga**



**610 027 854**  
**itziarunzurrunzaga@gmail.com**



**35€.** Helduak eta haurrak  
**35€.** Adultos y niños





## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR  
OCT **12**

LR-SAB

### KONTZERTUA

## ELKARREKIN: CUARTETO KARÉ + BALAGUÈRA

Musikak jatorri askotako elementu kulturalak uztartzeko aukera ematen du, bertakoak, kanpokoak eta berriak. Kontzertu honetan Argentinako Karé laukoteak, Okzitaniako Balaguèra taldearen laguntzaz, kantu eta doinu ezberdinak eskainiko dituzte, euskaraz, gaztelaniaz eta gaskoieraz.

### CONCIERTO

## ELKARREKIN: CUARTETO KARÉ + BALAGUÈRA

La música permite fusionar elementos culturales de muy diversa procedencia, autóctonos, externos y nuevos. En este concierto el cuarteto argentino Karé y el grupo occitano Balaguèra interpretarán canciones y melodías diferentes en euskera, castellano y gascón.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



San Telmo Museoa



**Urriak 12 | 19:00**  
12 octubre | 19:00



**BUS. DBUS: 5, 8, 9, 13, 14, 16, 21, 25,**  
26, 28, 29, 31, 37



San Telmo Museoa



**943 481 561**  
[stm\\_erreserbak@donostia.eus](mailto:stm_erreserbak@donostia.eus)



**3€.** Plaza mugatuak, Aldez aurreko izen-ematea, Helduak eta haurrak  
**3€.** Plazas limitadas, Inscripción previa, Adultos y niñas y niños

**STM**  
San Telmo Museoa

**DONOSTIA**  
SAN SEBASTIÁN

**Dx**  
donostia  
kultura



## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR  
OCT

26

LR-SAB

### MAHAI-INGURUA + HITZALDIA

## DONOSTIDIVERSITY- LOTURA MULTIKULTURALAK

**Donostiversity**k hitzaldi bat antolatzen du, non lotura multikulturele diziplina anitzeko topaketa sortzen duten, kulturaren eta zientziaren arloko eragile garrantzitsuak bilduz. Abiapuntu gisa, kontuan hartu behar dugu kultura gure gizarteak osatzen dituzten pertsonen bizipen eta esperientzietatik elikatzen dela. Ezagutza desberdinak partekatzeko kultura kolektiboa, aberatsa eta askotarikoa sortzen da, eta guztiok laguntzen dugu eraikitzen.

### MESA REDONDA + CHARLA

## DONOSTIDIVERSITY- CONEXIONES MULTICULTURALES

**Donostiversity** organiza una charla donde las conexiones multiculturales crean un encuentro multidisciplinar y diverso, reuniendo a destacados agentes del ámbito de la cultura y la ciencia. Partimos de la premisa de que la cultura se nutre de las vivencias y experiencias de las personas que componen nuestras sociedades. Al exponer diferentes conocimientos emerge una cultura colectiva, rica y diversa que todos y todas ayudamos a construir.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Casa de la Paz y los Derechos Humanos - Palacio de Aiete



Urriak 26 | 18:00  
26 octubre | 18:00



**BUS. DBUS: 19, 31, 35, B2**



**TRENA / TREN. EUSKOTREN: AMARA-DONOSTIA**



**Asoc. Artística-Sociocultural Mestiza**  
Colabora: Negociado de Diversidad Cultural del Ayto. de Donostia-San Sebastián + EURead



**943 324 879**  
[info@mestiza.org.es](mailto:info@mestiza.org.es)



**Doan. Sarrera doan lekua bete arte**  
Gratis. Entrada gratuita hasta completar aforo



## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

URR  
OCT

5

LR-SAB

### BISITA KOMENTATUA

## DONOSTIAKO PAISAIA ETA ARKITEKTURA GEOLOGIKOA

Haize orrazian hasita, Donostiako geologia anitzaren jatorria ulertuko dugu. Alde batetik, Donostia eraikitzeke erabilitako materialetan jarriko dugu atentzia; eta bestalde, Kontxako badiaren sorrera, eta honekin loturik Donostiak ia bi mende hauetan edukitako eboluzio paisajistikoa ere aztertuko dugu.

### VISITA COMENTADA

## PAISAJE Y ARQUITECTURA GEOLOGICA DE DONOSTIA

La excursión comenzará en el Peine del Viento y transcurrirá a lo largo de la bahía, finalizando en el puerto. En este recorrido se hará una descripción sobre la formación de la Bahía de La Concha y además, hablaremos acerca de la evolución paisajística acaecida en los últimos dos siglos en los cuales el desarrollo urbanístico ha sido crucial. Viajaremos al pasado para acercarnos al presente.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Ondarretan, Teniseko sarreraren aurrean  
Ondarreta, frente a la entrada del Tenis



**Urriak 5 | 10:00**  
5 octubre | 10:00



**BUS. Oarsoaldeatik: DBUS: 5, 16, 25**  
**EKIALDEBUS: E01, E02, E20, E26,**  
**GIPUZKOA PLAZA**  
Zumaia aldetik bazatuz: **LURRALDEBUS:**  
**UK10, ZUMALAKARREGI 14**



**TRENA/ TREN: Oarsoaldeatik:**  
**EUSKOTREN: E2, AMARA DONOSTIA**  
Zumaia aldetik bazatuz:  
**EUSKOTREN: E1, ERREKALDE DONOSTIA**



Luberrri, Oartzungo Ikasgune Geologikoa  
Luberrri, Centro Geológico de Oartzun



**943 260 593**  
**luberrimuseoa@gmail.com**



6€. Plaza mugatuak. Helduak eta haurrak  
6€. Plazas limitadas. Adultos y niños y niñas



**DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN****TAILERRA + HITZALDIA****PLAZARA!**

Ikusleek aukera izango dute denboran bidaiatzeko eta 1813 aurreko Donostia ezagutzeko, errealitate birtualeko betaurreko batzuen bidez. Hain zuzen ere, Konstituzio plaza bisitatu eta Udaletxe zaharrera sartzea ahalbidetuko da. Bestalde, tailer kolektibo bat egingo da plazaren maketa bat sortzeko. Horren bidez, garai hartako donostiarren bizimodua balioan jarriko da. Maketa horrekin batera, garai hartako pertsonen hainbat kontakizun aurkeztuko dira.

**TALLER + CHARLA****PLAZARA!**

El público tendrá la oportunidad de viajar en el tiempo y conocer la Donostia anterior a 1813 a través de unas gafas de realidad virtual. Concretamente, se podrán visitar la plaza de la Constitución y entrar el edificio del antiguo Ayuntamiento. Por otra parte, se realizará un taller colectivo con el que se creará una maqueta de la plaza para poner en valor la vida cotidiana de la ciudadanía donostiarra de aquella época. Esta maqueta irá acompañada de varios relatos de las personas que habitaron en aquel escenario.

**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANOEuskadiko Arkitektura Institutoa  
Instituto de Arquitectura de Euskadi**Urriak 5 | 11:30-13:30**  
5 octubre | 11:30-13:30**BUS. DBUS: 5, 8, 13, 16, 21, 25, 26,**  
**28, 29, 31****TRENA/ TREN. EUSKOTREN E1, E2:**  
**AMARA | RENFE C1: GROS****Gipuzkoako EHAEoren**  
**Ondarearen Batzordea**  
Comisión de Patrimonio  
del COAVN en Gipuzkoa**943 320 194**  
**komunikazioa@coavngipuzkoa.eus****Doan.** Plaza mugatuak. Helduak eta  
haurrak. Aldez aurreko izen-ematea  
**Gratis.** Plazas limitadas. Inscripción previa.  
Adultos y niñas y niños



## DONOSTIA SAN SEBASTIÁN



URR  
OCT

5

LR-SAB

### BESTEIA

## TINATXO ESTROPADA

**Euskal Itsas Museoa**k, Donostiako moilan estropada egiteko modu xeble bat berreskuratzen du. Gure kostaldean desagertzen ari den tradizio bat errekuperatu eta kaiko hainbat eragile harremanetan jartzea du helburua. Historikoki, nerabe eta gazteek kaian zeuden tinatxo zaharrak hartu eta uretan lasterketak antolatzen zituzten, azkarrena nor zen jakiteko. Kaiko arrapala eta bere bazterrak gaur egungo parte-hartzaileen trebeziaren lekuko izango dira berriro!

### OTRO

## REGATA DE TINAS

El **Museo Marítimo Vasco** recupera esta curiosa modalidad de regata en el puerto donostiarra. El objetivo es recuperar una tradición que está desapareciendo en nuestro litoral y poner en contacto a diferentes agentes del muelle. Históricamente, las y los jóvenes cogían las tinas más viejas que había en el muelle y regateaban para saber quién era el más rápido. ¡La rampa del muelle volverá a ser testigo de la destreza y el arte de remar en una embarcación circular!



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Euskal Itsas Museoa  
Museo Marítimo Vasco



**Urriak 5 | 10:15**  
5 octubre | 10:15



**BUS, DBUS: 5, 8, 9, 13, 14, 16, 21, 25,**  
**26, 28, 29, 31, 37**



**TRENA/ TREN. EUSKOTREN E1, E2:**  
**AMARA**



Euskal Itsas Museoa  
Museo Marítimo Vasco



**943 430 051**  
**hezkontza@itsasmuseoa.eus**



**3€.** Plaza mugatuak. 16 urtetik gorako pertsonok bakarrik parte hartu dezakete  
**3€.** Plazas limitadas. La actividad está destinada para mayores de 16 años



EUSKAL  
ITSAS  
MUSEOA



MUSEO  
MARÍTIMO  
VASCO

GIPUZKOA  
Euzko



KAIZERRIA  
DONOSTIARRA



KOFRADIA  
— Itsas Eliza







## EIBAR



URR  
OCT **19**

LR-SAB

### BISITA KOMENTATUA

## EIBARKO SAREAK

Eibarko bilakaera elkartrukez beteta dago. Elkartruke komertzialak, industrialak, sozialak, teknologikoak... Hartu-eman horiek eragin handia izan dute bai herriaren bilakaera industrialaren eboluzioan, bai harremanak izan dituen erkidegoetan ere. Bisita gidatuen bidez eta ekitaldi honetarako bereziki diseinatutako infografia baten laguntzarekin, joan-etorriez betetako historia bat ezagutuko dugu.

### VISITA COMENTADA

## REDES Y CONEXIONES DE EIBAR

El devenir de Eibar está repleto de intercambios: comerciales, industriales, sociales, tecnológicos... Intercambios que han influenciado en gran medida tanto su propia evolución industrial como las de aquellas comunidades con las que ha tenido relación. Mediante las visitas guiadas y con el apoyo de una infografía diseñada específicamente para este evento, recorreremos una historia de idas y venidas.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



**Armagintzaren Museoa**  
Museo de la Industria Armera



**Urriak 19 | 17:00** (euskara)  
**18:30** (gaztelania)  
19 octubre | **17:00** (euskera)  
**18:30** (castellano)



**BUS. LURRALDEBUS: DB01: PZA. DE UNZAGA/ DB02, DB04: SAN JUAN KALEA**  
**BUS. PESA: DG05A, DG05D, DG4, DG11, DG56B: Estación Autobuses Ego Gain**



**TRENA/ TREN. EUSKOTREN: E1: ARDANZA**



**Eibarko Udala +**  
**Armagintzaren Museoa**  
Ayto. de Eibar +  
Museo de la Industria Armera



**943 708 446**  
**museoa@eibar.eus**



**Doan.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak eta haurrak. Haurrak **Gratis**. Plazas limitadas. Inscripción previa. Adultos y niñas y niños. Niños y niñas





## ELGOIBAR



URR  
OCT **24**

OG-JUE

### TAILERRA + HITZALDIA + PROIEKZIOA

## ARGIA, FUNTZIOA ETA EDERTASUNA

**Nestor Basterretxea** euskal artistaren mendeurrena dela eta, berak, bere bizitzak (Argentinako erbesteria barne) eta bere obrak (diziplina anitzekoa) harremanek kultur ondarearen eraikuntzari egindako ekarpen gisa duten garrantzia erakutsi nahi du **Makina Erremintaren Museoa**k. Horretarako, ikus-entzunezko sorkuntzarako tailer bat antolatuko du gazteentzat, *Operación H* (1963, Fernando Larruquertekin lankidetzan) filmaren proiektzioa eta artistaren lan zinematografikoari buruzko hitzaldi bat antolatu ere.

### TALLER + CHARLA + PROYECCIÓN

## LUZ, BELLEZA Y FUNCIÓN

Como aportación al centenario de **Nestor Basterretxea**, artista vasco que demostró a través de su vida (incluyendo el exilio en Argentina) y de su obra (multidisciplinar) la importancia de las relaciones como aportación a la construcción de patrimonio cultural, el **Museo de la Máquina-Herramienta** ha organizado un taller de creación audiovisual destinado al público joven, la proyección de su película *Operación H* (1963, en colaboración con Fernando Larruquert), y un encuentro-charla en torno a la obra cinematográfica del artista, abiertos a todos los públicos. Los audiovisuales serán difundidos en redes sociales y en el museo.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



**Makina Erreminta Museoa**  
Museo de la Máquina-Herramienta



**Urrian (tailerra) | Urriak 24,**  
**18:30** (proiektzioa eta hitzaldia)  
Octubre (taller) | 24 de octubre,  
**18:30** (proyección y charla)



**BUS. LURRALDEBUS: DB02, DG07, UK05**



**TRENA / TREN. EUSKOTREN: E1**



**Makina Erreminta Museoa + Euskadiko Filmategia + Nestor Basterretxea 100 egitarauaren baitan | Museo de la Máquina-Herramienta + Filmoteca Vasca + dentro del programa Nestor Basterretxea 100**



**690 935 070**  
**museoa@museoa.eus**



**Doan. Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea**  
**Gratis. Plazas limitadas. Inscripción previa**

**ME** MAKINA  
ERREMINTA  
MUSEOA





## ERRETERIA

AZA  
NOV

8

OS-VIE

## IKUSKIZUNA

## ITZALETIK ARGIRA BIDEOMAPPING-A. ALEGORIA OBRAREN 50. URTEURRENA

Udaletxeko osoko bilkuren aretoan dagoen horma-margoaren 50. urteurrena dela eta, Valeriano Leceta pintorearen *Alegoria* lana kalera aterako da iragana, oraina eta geroa nola dauden lotuta kontatzeko. Bilakaera hori izango da Udaletxeko fatxadaren proiektatutako den bideomappingaren gai nagusia. Hiria sortzeko funtsezkoa den itsas-izaeratik abiatuta, eta haren industria-garai loriatsuaren ondoren, gaur egun hiribildua elikatzen duen aniztasuna izango da protagonista, bilakaera horren isla zehatza.

## ESPECTÁCULO

## VIDEOMAPPING. DE LA SOMBRA A LA LUZ. 50 ANIVERSARIO DE LA OBRA *ALEGORÍA*

Con motivo del 50 aniversario del mural en el Salón de Plenos del Ayuntamiento, la obra *Alegoría* del pintor Valeriano Leceta saldrá a la calle para contar cómo están unidos el pasado, el presente y el futuro. Esta evolución será el tema principal del videomapping que se proyectará en la fachada del Ayuntamiento. Partiendo de la naturaleza marítima fundamental para la creación de la ciudad, y tras su gloriosa época industrial, la protagonista será la diversidad que alimenta hoy la villa.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Herriko Plaza



**Azaroak 8 | 19:30-21:30**  
8 noviembre | 19:30-21:30



**BUS. EKIALDEBUS: E02, E27**



**TRENA/ TREN. RENFE: C1 | EUSKOTREN: E1**



**Erreterriako Udala**  
Ayto. de Erreterria



**943 44 96 00** Erreterriatik kanpo deitzen baduzu/  
Si llamas desde fuera de Erreterria  
**943 44 96 10** Erreterriatik deitzen baduzu/  
Si llamas desde Erreterria  
[zu@erreterria.eus](mailto:zu@erreterria.eus)



**Doan.** Helduak eta haurrak  
5 pase ordu erdiko  
**Gratis.** Adultos y niñas y niños  
5 pases cada media hora



**ERRETERRIA**  
UDALA



## ERRETERIA

URR  
OCT **13**

IG-DOM

### BISITA KOMENTATUA

## FANDERIAKO ERROTA-IBAIAREN ETXEA

Herriak mendeetan zehar izan duen ibilbide industrial jarraitzeko aukera ematen du eraikinak. Oiartzun ibaitik ura bideratzen zuen ubide baten gainean kokatzen da, energia hidrauliko gisa aprobetxatzeko. Hasiera batean burdinola bateko makinentzat, gero ijezketa berritzaile bihurtua. Hortik datorkio izena (*fendre* frantsesez = moztu, arraildu). Instalazioak, ondoren, irin-erota tradizional batean erabili ziren. Ondoren, turbina baten bidez mekanizatu ziren, irin-fabrika bati eta, azkenik, pentsu-fabrika bati bide emateko.

### VISITA COMENTADA

## MOLINO DE FANDERIA-CASA DEL RÍO

El edificio permite seguir la trayectoria industrial del municipio a lo largo de los siglos. Se coloca sobre un canal que derivaba agua desde el río Oiartzun para su aprovechamiento como energía hidráulica. En un inicio para las máquinas de una ferretería, luego reconvertida en laminación innovadora. De ahí le viene el nombre (*fendre* en francés = cortar, hendir). Las instalaciones se utilizaron con posterioridad en un molino harinero tradicional que luego se mecanizó por medio de una turbina, para dar paso a una fábrica de harinas y, finalmente, fábrica de piensos.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Fanderiako Errota, Dolores Ibaruri  
Zumardia, z/g - 20100 Errenteria



**Urriak 13 | 10:30**  
13 octubre | 10:30



**BUS. LURRALDEBUS: E02, E04, E20, E26,**  
parada Lartzabal geltokia



**TRENA/ TREN. EUSKOTREN: E2,**  
parada Fanderia geltokia



Errenteriako Udala  
Ayto. de Errenteria



**943 494 521**  
[turismo@oarsoaldea.eus](mailto:turismo@oarsoaldea.eus)



Doan.  
Gratis.





## EZKIO-ITSASO



URR  
OCT **26**

LR-SAB

### TAILERRA

## BALE OLIOA ETA XABOIA

Dolare baserriek beti izan dute itsasoarekin lotura, baserri hauetako dolarean ekoizten zen gero euskal marinelak bidai luzeetan eramango zuten sagardoa. Marinela hauek trukean bale olioaren ematen zieten baserriarrei, zertarako erabiliko zuten bale olioak? Bere erabilera ezagutuko dugu eta **MimoGoxo**-k gantzarekin olio xaboia egiten erakutsiko digu.

### TALLER

## ACEITE DE BALLENA Y JABÓN

Los caseríos lagar han estado siempre unidos al mar, en sus lagares elaboraban la sidra que luego los marineros vascos llevaban en sus largos viajes. Estos marineros a cambio les daban aceite de ballena, ¿para qué se utilizaba este aceite de ballena? Descubriremos su uso y **MimoGoxo** nos enseñará a elaborar jabones de aceite de sebo.



**EUSKARA**  
EUSKERA



Igartubeiti Baserri Museoa  
Caserío Museo Igartubeiti



Urriak 26 | 16:30  
26 octubre | 16:30



**BUS. LURRALDEBUS: G006**



Igartubeiti Baserri Museo  
+ MimoGoxo  
Caserío Museoa Igartubeiti  
+ MimoGoxo



943 722 978  
igartubeiti@gipuzkoa.eus



**3€ haurrak.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak eta haurrak  
**3€ niños.** Plazak limitadas. Inscripción previa. Adultos y niñas y niños



**GIPUZKOA**



## GETARIA



URR  
OCT **19**

LR-SAB

### HITZALDIA

## CHILLIDA/ BALENCIAGA: LEKU KOMUNAK

**Cristóbal Balenciaga Museoa** bat egiten du Eduardo Chillidaren jaiotzaren mendeurrenaren ospakizunarekin. Hain zuzen, hura izan zen **Balenciagaren Omenez** eskulturaren egilea, eta gaur egungo museoaren oinarriko Fundazioaren patronatuko lehen kideetako bat ere izan zen.

**Chillida/Balenciaga. Forma tolesten** aldi baterako erakusketaren testuinguruan antolatutako jardunaldi honek airearen eskultorearen eta espazioaren jostunaren toki komunak esploratzera eramango gaitu. Hitzaldia **Carmiña Dovale** arkitekto eta Euskal Herriko Unibertsitateko Arkitektura Eskolako doktoreak emango du.

### CHARLA

## CHILLIDA/ BALENCIAGA: LUGARES COMUNES

El Museo Cristóbal Balenciaga se suma a la celebración del 100 aniversario del nacimiento de Chillida, autor de la escultura **Homenaje a Balenciaga** y quien estuvo entre los primeros miembros del patronato de la Fundación que dio origen al actual museo. Esta jornada, organizada en el contexto de la exposición temporal **Chillida/Balenciaga. Plegar la forma**, invita a explorar los lugares comunes del escultor del aire y del modisto del espacio. La charla será impartida por **Carmiña Dovale**, arquitecta y doctora por la Escuela de Arquitectura de la Universidad del País Vasco.



**GAZTELANIA**  
CASTELLANO



**Cristóbal Balenciaga Museoa**  
Museo Cristóbal Balenciaga



**Urriak 19 | 11:00**  
19 octubre | 11:00



**BUS. LURRALDEBUS: UK10**



**Cristóbal Balenciaga Museoa**  
Museo Cristóbal Balenciaga



**943 008 840**  
[info@crislobalbalenciagamuseoa.com](mailto:info@crislobalbalenciagamuseoa.com)



**Doan.** Plaza mugatuak.  
Aldez aurreko izen-ematea.  
Gratis Plazas limitadas.  
Inscripción previa

**B** CRISTÓBAL  
BALENCIAGA  
MUSEOA



## GIPUZKOA

URR  
OCT **5** — URR  
OCT **30**

LR-SAB

AZ-MIE

### PROGRAMA MONOGRAFIKOA

## PIRINIOETAKO BURDINAREN BIDEA

Europako Kontseiluaren Kultur Ibilbidea 2003tik. Ibilbideak burdinaren historia ezagutzeko aukera ematen du, mendigunearen paisaia eta hiri-ehunean arrasto sakona utzi duen siderurgia-tradizio luze baten testigantzen. Pirinioetako Burdinaren Bidean integratutako Gipuzkoako balibideek programa komun bat aurkezten dute 2024ko Ondarearen Europako Jardunaldi hauetan.



**Euskotren, Burnibidearen Euskal Museoa, Burnibidearen Euskal Museoren Lagun Elkarteak; Euskotren, Museo Vasco del Ferrocarril, Asoc. de Amigos del Museo Vasco del Ferrocarril (31 orrialdea/página 31) + Armagintzaren Museoa, Museo de la Industria Armera (55 orrialdea/página 55) + Makina Erreminta Museoa, Museo de la Máquina-Herramienta (56 orrialdea/página 56) + Fanderiako Errota, Molino de Fanderia (58 orrialdea/página 58) + Lenbur Fundazioa, Fundación Lenbur (74 orrialdea/página 74) + Chillida Leku (62 orrialdea/página 62) + Oiasso Museoa, Museo Oiasso (72 orrialdea/página 72) + Oiarzungo Udala, Ayto. de Oiarzun; Artikutzako Trenaren Lagunak (77 orrialdea/página 77)**

### PROGRAMA MONOGRÁFICO

## RUTA DEL HIERRO EN LOS PIRINEOS

Itinerario Cultural del Consejo de Europa desde 2003. La ruta permite recorrer la historia del hierro a través de los testimonios de una larga tradición siderúrgica que ha dejado una huella profunda en el paisaje. Los recursos guipuzcoanos integrados en la Ruta del Hierro en los Pirineos presentan un programa común en estas Jornadas Europeas del Patrimonio de 2024.



**EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANO**



**Urriak 5, 6, 8, 12, 13, 19,  
20, 24, 26, 27, 30  
5, 6, 8, 12, 13, 19, 20, 24,  
26, 27, 30 octubre**



**Consultar en la página  
correspondiente a cada actividad  
Jarduera bakoitzari dagokion  
orrian kontsultatu**

**GIPUZKOA**





Zabalaga baserian dantza ikuskizuna.  
Argazkia / Fotografía: Alex Abri

## HERNANI

URR  
OCT **13**

IG-DOM

### IKUSKIZUNA

## ANIZTASUNAREN GALA

**Aniztasunaren Gala** musika, dantza eta antzerki festa bat da, sorkuntzari leku emateko, Gipuzkoako Foru Aldundiaren laguntzarekin antolatzen duguna. Antzerkiaren, musikaren eta dantzaren emanaldiek erakutsiko dute arteak ez duela mugarik eta museoek etorkizun justu eta iraunkorra eraikitzeko duten balioa berresteko aukera ematen dutela. Emanaldi guztiek artea anitza eta plurala dela erakutsiko dute. Gainera, ekitaldi honi esker, museoek berdintasunean eta jasangarritasunean oinarritutako etorkizuna sortzeko duten konpromisoa azpimarratzen da, elkargune eta artistentzako garapen-gune izanik.

### ESPECTÁCULO

## GALA DE LA DIVERSIDAD

**La Gala de la Diversidad** es una fiesta de música, danza y teatro para dar espacio a la creación, desde lo diverso, que cuenta con el apoyo de la Diputación Foral de Gipuzkoa. Las actuaciones de teatro, música y danza demostrarán que el arte no tiene límites, y permite reafirmar el valor de los museos para la construcción de un futuro justo y sostenible. Todas las actuaciones demostrarán que el arte es diverso y plural, gracias a esta gala además, se subraya el compromiso de los museos en la creación de un futuro equitativo y sostenible, actuando como puntos de encuentro y espacios de desarrollo para artistas.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Chillida Leku



**Urtiak 13 | 12:00**  
13 octubre | 12:00



**BUS. LURRALDEBUS: BU05**



Organizado en colaboración con  
**Chillida Leku + Topic, Museo Internacional del Títere + Museo Oiasso Museoa**  
Elkarnean antolatutako ekimena



**943 335 963**  
[reservas@museochillidaleku.com](mailto:reservas@museochillidaleku.com)



**5€.** Helduak eta haurrak  
5€. Adultos y niños



CHILLIDALEKU



OIASO  
MUSEOA







## HONDARRIBIA



URR  
OCT **5**

LR-SAB

### BISITA KOMENTATUA

## HONDARRIBIA, BIDE ONA!

Bide, sare eta loturen ondarea izango da gure eguneko gai nagusia **Hondarribiko Done Jakue Bidearen** bitartez. Bisitan zehar, Hondarribiko ondarea arakatuko dugu, historian zehar Hirigune Historikoan zehar Donejakue Bideari lotutako kultura eta erlijio-aztarnetatik abiatuta. Iparraldeko bideak, 1.200 urteko historiarekin, gure bisitaren bidea markatuko du. Bide ona! Bidasoako Iparraldeko Bidearen 1.200 urte.

### VISITA COMENTADA

## HONDARRIBIA, ¡BUEN CAMINO!

El patrimonio de los caminos, redes y conexiones será el tema central de nuestra jornada a través del **Camino de Santiago en Hondarribia**. Durante la visita exploraremos el patrimonio de Hondarribia a partir de los vestigios culturales y religiosos vinculados al Camino de Santiago por el Casco Histórico a lo largo de la historia. El camino del norte, con 1.200 años de historia, marcará el sendero de nuestra visita. ¡Buen camino! 1.200 años del Camino Norte en el Bidasoa.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Iglesia de la Magdalena.  
Barrio de la Marina



**Urriak 5 | 11:00 (euskara),  
12:00 (gaztelania)**  
5 octubre | 11:00 (euskera),  
12:00 (castellano)



**BUS. LURRALDEBUS: E25**



Arma Plaza Fundazioa  
Hondarribiko Udala



**943 644 623**  
[info@armaplaza.eus](mailto:info@armaplaza.eus)



**Doan. Plaza mugatuak**  
Gratis. Plazas limitadas





## IDIAZABAL

URR  
OCT **12** — URR  
OCT **27**

LR-SAB

IG-DOM

### ERAKUSKETA

## DOMINGO GOIBURU, ARTZAIN BATEN BIZITZA

Domingo Goiburu Urrestarazu artzainari eskainitako erakusketa. 1950eko hamarkada hasieratik, bere familiarekin batera ardizaintzan aritu zen. Idiazabaldik Morgara (Bizkaia) egiten zuen transhumantzia. Bertan bost hilabete inguru pasa ondoren, handik Urbiara joaten ziren, han beste bost hilabete inguru pasatzeko. Goibururen lanabesak erakutsiko ditugu **Idiazabal Gaztaren Interpretazio Zentroan**, urrian egitekoa den Euskal Herriko Artzai Gazta Txapelketarekin bat eginez.

### EXPOSICIÓN

## DOMINGO GOIBURU, VIDA DE UN PASTOR

Exposición dedicada al pastor Domingo Goiburu Urrestarazu. Desde principios de la década de 1950 colaboró con su familia en el cuidado del ovino. Realizaba la transhumancia desde Idiazabal a Morga (Bizkaia), y después se dirigían a Urbia, donde pasaban unos cinco meses más. En el **Centro de Interpretación del Queso Idiazabal** mostraremos las herramientas que utilizaba Goiburu en la elaboración del queso, coincidiendo con el Campeonato de Euskal Herria de Queso de Pastor, a celebrar en octubre.



**EUSKARA**  
EUSKERA



**Gaztaren Interpretazio Zentroa**  
Centro de Interpretación del Queso



**Urriak 12, 19, 26 | 11:00-14:00,  
15:30-18:30**  
**Urriak 13, 20, 27 | 11:00-14:00,  
12, 19, 26 octubre | 11:00-14:00,  
15:30-18:30**  
**13, 20, 27 octubre | 11:00-14:00**



**BUS. LURRALDEBUS: G001**



**Idiazabalgo Udala**  
Ayto. de Idiazabal



**696 690 887**  
[kultura@idiazabal.eus](mailto:kultura@idiazabal.eus)



**Doan.** Aldez aurreko izen-ematea.  
Helduak eta haurrak  
**Gratis.** Inscripción previa.  
Adultos y niñas y niños





## IRUN



URR  
OCT

**18**

OS-VIE

### BISITA KOMENTATUA

## JANTZIEN KONTSERBAZIOA: ERRONKA BAT

**Gordailuan**, Jantziaren Zentroaren bilduma dagoen aretoa ezagutzeko bisita berezia egingo dugu. Jantzi bat gure eskutara iristen den unetik, ikusgai jarri arteko prozesua azalduko dugu. Ondoren, kutxa berezietan gordetako nazio arteko jantziak erakutsiko dizkizuegu, atzerriko modak gurean izandako eragina azalduz.

### VISITA COMENTADA

## CONSERVACIÓN DE VESTUARIO: UN DESAFÍO

En **Gordailua**, conoceremos el lugar en el que se guarda la colección de **Jantziaren Zentroa**. Os explicaremos el proceso que lleva cada prenda desde el momento que llega a nuestras manos hasta que es expuesta. También os mostraremos trajes internacionales guardados en cajas especiales de conservación, indumentaria con la que descubriremos la influencia de la moda de otros países en nuestro vestuario.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Gordailua, Auzolan, 4 - 20304, Irun



**Urriak 18 | 17:00** (gaztelania),  
**18:15** (euskara)  
**18 octubre | 17:00** (castellano),  
**18:15** (euskara)



**BUS. EKIALDEBUS: E24, E26, E27, E28**



**TRENA/ TREN. RENFE: C1: Bentak-Irun**  
**EUSKOTREN: E1: Belaskoenea-Irun**



**Jantziaren Zentroa + Gordailua**



**943 494 521**  
**jantziarenzentroa@errenteria.eus**



**Doan.** Aldez aurreko izen-ematea  
**Gratis.** Inscripción previa





IRUN

URR  
OCT

14

URR  
OCT

18

AL-LUN

OS-VIE

## ERAKUSKETA + HITZALDIA

IRUN-BIDASOAKO DONE  
JAKUE JARDUNALDIAK  
2024

Donejakue Bideak erakusten du ibilbideek eta bideek eragina izan dutela ondare materialean eta ez-materialean. Urrian, **Irun-Bidasoa 2024 Jacobeas Jardunaldietan**, argazki-erakusketa baten eta hainbat hitzaldiren bidez, bide liluragarri honen historia erakutsiko da. Hitzaldietan, besteak beste, Antón Pombo Donejakue bidean espezializatutako kazetari eta historialariak eta Aitor Puche Irungo historialariak hartuko dute parte. Amaitzeko, Donejakue bideari buruzko dokumental bat proiektatuko da Amaia zentroan.

## EXPOSICIÓN + CHARLA

JORNADAS JACOBEOAS  
DE IRUN-BIDASOA 2024

El Camino de Santiago es un ejemplo de cómo las rutas y caminos han ido influenciando y construido el patrimonio material e inmaterial. En octubre, en las **Jornadas Jacobeas Irun-Bidasoa 2024**, a través de una exposición fotográfica y diversas conferencias se mostrará la historia de este fascinante camino. En las charlas participarán, entre otros, Antón Pombo, periodista especializado en el Camino de Santiago e historiador y Aitor Puche, el historiador irundarra. Como colofón se proyectará un documental sobre el Camino de Santiago en el Centro Amaia.

GAZTELANIA  
CASTELLANOMuseo Oiasso +  
Centro Cultural Amaia de IrunUrriak 14, 15, 16, 17, 18 | 19:30  
14, 15, 16, 17, 18 octubre | 19:30TRENA/ TREN. RENFE: C1  
EUSKOTREN: E1

Asoc. Jacobea Irun-Bidasoa - Jakobi

688 891 684  
jakobidasoa@gmail.comDoan. Plaza mugatuak  
Gratis. Plazas limitadas



## IRUN



URR  
OCT

4

OS-VIE

### BISITA KOMENTATUA + TAILERRA

## AIZKORA: ONDAREA, IKERTZAILEEN LOKAILU

**Sahatsa Jauregi**ren *Aizkora* artelana ikusgai dagoela, publikoak deskubrituko du nolako ikerketak egiten diren Gordailuan: artea eta beste ondare-gaiak nola dokumentatu, kontserbatzeko eta zaharberritzeko. Halaber, aizkoren ikerketa etnografiko edota arkeologikoez ezagutza ugari (teknikak, lanbideak, ohiturak) azalartzen dizkigu, Prehistoriatik XXI. mendera arte.

### VISITA COMENTADA + TALLER

## AIZKORA: LAS INTERCONEXIONES DEL PATRIMONIO

A partir de la obra *Aizkora* (hacha) de **Sahatsa Jauregi**, el público descubrirá que Gordailua es un centro de investigación: cómo se documenta el arte y otros patrimonios para su conservación y restauración. Asimismo, los estudios arqueológicos y etnográficos sobre las hachas nos descubren un sinfín de técnicas, oficios, costumbres, desde la Prehistoria hasta el s. XXI.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Gordailua, Auzolan, 4 - 20304, Irun



**Urriak 4 | 17:00** (gaztelania),  
**18:15** (euskara)  
**4 octubre | 17:00** (castellano),  
**18:15** (euskera)



**BUS. EKIALDEBUS: E24, E26, E27, E28**



**TRENA/ TREN. RENFE: C1: Bentak-Irun |**  
**EUSKOTREN: E1: Belaskoenea-Irun**



**Gordailua + Aiur Euskadi Kultur**  
**Kudeaketarako Enpresaren Bidez**



**943 555 520**  
**gordailua@gipuzkoa.eus**



**Doan.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen ematea. Helduak eta haurrak  
**Gratis.** Plazas limitadas. Inscripción previa.  
Adultos y niños y niñas

GORDAILUA



## IRUN

URR  
OCT

11

OS-VIE

### IKUSKIZUNA

## ANIZTASUNAREN GALA. DANTZA ETA MUSIKA

Aniztasunaren **Gala** musika, dantza eta antzerki festa bat da, sorkuntzari leku emateko, **Gipuzkoako Foru Aldundia**-ren laguntzarekin antolatzen duguna. Emanaldiek erakutsiko dute arteak ez duela mugarik eta museoek etorkizun justu eta iraunkorra eraikitzeko duten balioa berresteko aukera ematen dutela. Emanaldi guztiek artea anitza eta plurala dela erakutsiko dute. Ekitaldi honi esker, museoek berdintasunean eta jasangarritasunean oinarritutako etorkizuna sortzeko duten konpromisoa azpimarratzen da.

### ESPECTÁCULO

## GALA DE LA DIVERSIDAD. MÚSICA Y DANZA

La **Gala de la Diversidad** es una fiesta de música, danza y teatro, para dar espacio a la creación desde lo diverso, que cuenta con el apoyo de la **Diputación Foral de Gipuzkoa**. Las actuaciones de teatro, música y danza, demostrarán que el arte no tiene límites y permite reafirmar el valor de los museos para la construcción de un futuro justo y sostenible. Todas las actuaciones demostrarán que el arte es diverso y plural; gracias a esta gala además, se subraya el compromiso de los museos en la creación de un futuro equitativo y sostenible, actuando como puntos de encuentro, y espacios de desarrollo para artistas.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Oiasso Museoa  
Museo Oiasso



Urriak 11 | 19:00  
11 octubre | 19:00



**BUS. EKIALDEBUS: E23, E24,  
E25, E26, E27, E28**



**TRENA/ TREN. RENFE: C1  
EUSKOTREN: E2**



Organizado en colaboración con  
**Chillida Leku + Topic, Museo  
Internacional del Títere + Museo Oiasso  
Museoa + Gipuzkoako Foru Aldundia**  
Diputación Foral de Guipúzcoa  
Elkarnean antolatutako ekimena



**943 639 353**  
**info-oiassomuseo@irun.org**



**Doan.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko  
izen-ematea. Helduak eta haurrak  
**Gratis.** Plazas limitadas. Inscripción previa.  
Adultos y niños



CHILLIDALEKU





## IRUN



URR  
OCT

### TAILERRA

## VENI VIDI BITXI TAILERRA

Telebistako lehiaketa gisa, erromatarren garaiko edukia landuko ditugu, modu ludiko eta parte-hartzailean, ikastetxeetako nerabeekin (12-17 urte). Tailerraren bidez hurbiltasun-loturak ezarriko ditugu ohitura haiekiko, alderdi askotan bizitza/ohiturak/gustuak eta abar ez direla hainbeste aldatu azpimarratuz.

### TALLER

## TALLER VENI VIDI BITXI

A modo de un concurso televisivo, trabajaremos contenidos de la época romana de una manera lúdica y participativa con los adolescentes (12-17 años) de los centros de enseñanza. A través del taller estableceremos un vínculo de cercanía con aquellas costumbres, resaltando cómo en muchos aspectos, la vida/costumbres/gustos, etc., no han cambiado tanto.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Oiasso Museoa  
Museo Oiasso



Urria  
Octubre



**BUS. EKIALDEBUS: E23, E24,  
E25, E26, E27, E28**



**TRENA / TREN. RENFE: C1  
EUSKOTREN: E2**



Oiasso Museoa  
Museo Oiasso



**943 639 353**  
[info-oiasso museo@irun.org](mailto:info-oiasso museo@irun.org)



**TAILERREAN IKASTETXEK PARTE HARTU  
DEZAKETE URRIA HILABETEKO EDOZEIN  
EGUNETAN ERRESERBA EGINEZ.  
3,50€ - 4€. Plaza mugatuak. Aldez  
aurreko izen-ematea. Haurrak.**

**EN EL TALLER PUEDEN PARTICIPAR LOS  
CENTROS ESCOLARES CON RESERVA  
CUALQUIER DÍA DEL MES DE OCTUBRE.  
3,50€ - 4€. Plazas limitadas.  
Inscripción previa. Niños y niñas**



## IRUN



A+

URR  
OCT

10

OG-JUE

URR  
OCT

17

OG-JUE

URR  
OCT

24

OG-JUE

### TAILERRA

## ATZOKO ETA GAURKO OHITURAK ETA LANBIDEAK

Tailer parte-hartzailea  
**Ama Xantalen ermitan** eta **Oiasso museoan** egingo dugu garai bateko lanbideak eta ohiturak landuz. Dinamizatzeko objektuen erreproduzioak izango ditugu. Bi talde motei zuzenduta dago, batetik belaunaldien arteko taldeei (Helduen Erresidentziak eta Ikastetxeak) eta bestetik espetxeetako eguneko irteera egiten dutenei.

### TALLER

## COSTUMBRES Y OFICIOS DE AYER Y HOY

El taller participativo se desarrollará en la **Ermita Santa Elena** y el **Museo Oiasso**, en el que se trabajarán los oficios y costumbres de antaño. Tendremos reproducciones de objetos antiguos. Está dirigido a dos tipos de grupos, por un lado a los grupos intergeneracionales (residencias de mayores y colegios) y por otro, a los que realizan la salida de día en centros penitenciarios.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
 EUSKERA + CASTELLANO



**Oiasso Museoa + Ama Xantalen Ermita**  
 Museo Oiasso + Ermita Santa Elena



**Urriak 10, 17, 24 | 10:30-12:30**  
 10, 17, 24 octubre | 10:30-12:30



**BUS. EKIALDEBUS: E23, E24,**  
**E25, E26, E27, E28**



**TRENA / TREN. RENFE: C1**  
**EUSKOTREN: E2**



**Oiasso Museoa**  
 Museo Oiasso



**943 639 353**  
**info-oiassomuseo@irun.org**



**Doan.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea  
 Gratis. Plazas limitadas. Incripción previa





## IRUN

URR  
OCT **22**

AR-MAR

URR  
OCT **23**

AZ-MIE

URR  
OCT **24**

OG-JUE

URR  
OCT **26**

LR-SAB

### ERAKUSKETA + MAHAI-INGURUA + BISITA KOMENTATUA + HITZALDIA

## HISTORIA + ZIENTZIA ZIKLOA

Hitzaldi elkarrizketatuak, bisita gidatua eta erakusketa emakumeari buruz, haren zainketei buruz, amatasuna... Antzinako Egipton, Erroman eta Erdi Aroan. Ziklo honen helburua herritarrek historian zehar gure gizartearen garapenean osasun-zientziak izan duen zeregina ezagutaraztea da eta horri buruz eztabaidak eta hausnarketak bultzatzea. **Biogipuzkoaren** laguntzarekin.

### EXPOSICIÓN + MESA REDONDA + VISITA COMENTADA + CHARLA

## CICLO HISTORIA + CIENCIA

Conferencias dialogadas, visita guiada y exposición sobre la mujer, sus cuidados, la maternidad... en el Antiguo Egipto, en Roma, y en la Edad Media. El objetivo de este ciclo es que la ciudadanía conozca el papel de la ciencia sanitaria en el progreso de nuestra sociedad a lo largo de la historia y propiciar debates y reflexiones sobre ello. En colaboración con **Biogipuzkoa**.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Oiasso Museoa  
Museo Oiasso



Urriak **22, 23, 24: 19:00** |  
**26** (bisita komentatua): **12:00**  
22, 23, 24 octubre: **19:00** |  
26 (visita comentada): **12:00**



**BUS. EKIALDEBUS: E23, E24,**  
**E25, E26, E27, E28**



**TRENA / TREN. RENFE: C1**  
**EUSKOTREN: E2**



Oiasso Museoa + Biogipuzkoa  
Museo Oiasso + Biogipuzkoa



**943 639 353**  
[info-oiassomuseo@irun.org](mailto:info-oiassomuseo@irun.org)



**Doan.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko  
izen-ematea  
**Gratis.** Plazas limitadas. Inscripción previa



## IRUN

URR  
OCT **5**  
LR-SAB

URR  
OCT **12**  
LR-SAB

URR  
OCT **19**  
LR-SAB

URR  
OCT **26**  
LR-SAB

### BISITA KOMENTATUA

## KISKALTZE-LABEEN, BURDIN-MEATEGIEN ETA INTERPRETAZIO-ZENTROAREN MULTZOA

Burdinaren ustiapenaren eta eraldaketaren ibilbidea jarraitzeko aukera eskaintzen du, XIX. mendearen erdialdetik XX. mendearen erdialdera. Aintzinako meatze-teknikak erabiliz irekitako galeria bat ere bisita daiteke.

### VISITA COMENTADA

## CONJUNTO DE HORNOS DE CALCINACIÓN, MINA DE HIERRO Y CENTRO DE INTERPRETACIÓN

El sitio ofrece la posibilidad de seguir la trayectoria de la explotación y transformación del mineral de hierro de la fase más moderna, entre mediados siglo XIX y mediados del siglo XX. También es posible visitar una pequeña galería abierta con las técnicas mineras de la Antigüedad.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Irugurutzeta



**Urriak 5, 12, 19, 26 | 11:00**  
5, 12, 19, 26 octubre | 11:00



**Oiasso Museoa**  
Museo Oiasso



**943 639 353**  
[info-oiassomuseo@irun.org](mailto:info-oiassomuseo@irun.org)



**5,75 €:** Helduen tarifa  
**4€:** tarifa murriztua (6-14 urteko haurrak eta 65 urtetik gorakoak) | Plaza mugatuak.  
Aldez aurreko izen-ematea  
**5,75€:** Tarifa de adultos  
**4€:** Tarifa reducida (niños de 6-14 y mayores de 65 años) | Plazas limitadas.  
Inscripción previa. Adultos y niñas y niños



## LAZKAO

URR  
OCT **4**

OS-VIE

URR  
OCT **5**

LR-SAB

### BISITA KOMENTATUA

## HARTU ETA EMAN: LAZKAOKO BENEDITARREN FUNDAZIOKO FUNTSAK ETA HAIEN JATORRIA

**LBF**n Euskal Herriko historia garaiki-dea ezagutzeko baliagarriak diren bildumak eta artxiboak gordetzen ditugu: etorkizunera begira kontserba daitezten, eta gizarteak eskura izan ditzan. Funts horiek dohaintza bidez iritsi dira zentrora, eta haien jatorria anitza da. Hori guztia ezagutuko dugu antolatatu dugun bisita komentatuan: gure zentroan dauden funtsak, horiek nondik-nora iritsi diren, eta ondarearen bilketarako, besteak beste, zer nolako truke-sarea osatu dugun.

### VISITA COMENTADA

## HARTU ETA EMAN: LOS FONDOS DE LAZKAOKO BENEDITARREN FUNDAZIOA Y SU ORIGEN

En **LBF** guardamos colecciones y archivos relacionados con la historia contemporánea del País Vasco, para asegurar su conservación futura y ponerlos a disposición de la sociedad. Los fondos nos han llegado mediante donación, y su origen es muy diverso. De todo ello trataremos en la visita que hemos organizado: de los fondos que guarda nuestro centro, del origen de los mismos, y de la red de intercambio que, entre otras cosas, hemos creado para su recopilación.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Lazkaoko Beneditarren Fundazioa,  
Elosegi, 27 - Lazkao



**Urriak 4 | 18:30-20:00** (gaztelania)  
**Urriak 5 | 11:30-13:00** (euskara)  
4 octubre | 18:30-20:00 (castellano)  
5 octubre | 11:30-13:00 (euskera)



**BUS. LURRALDEBUS: GO04, GO05**  
**BUS. LURRALDEBUS: UK01, UK6**



**TRENA/ TREN. RENFE: C1**



Lazkaoko Beneditarren Fundazioa



**943 888 781**  
**lbf@lbf.eus**



**Doan.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduentzako akribiteata **Gratis**. Plazas limitadas. Inscripción previa. Actividad para adultos





## LEGAZPI



URR  
OCT **13**

IG-DOM

### BISITA KOMENTATUA

## LANGILEEN IBILBIDEA

Legazpiko herrigunea zeharkatzen duen ibilbide honek XX. mende erdialdeko langile familien bizimodua erakusten du. Euskal Herriko herri askok eta horien artean Legazpik, etorkizun hobea baten bila zetozen langileen etorrera ezagutu zuten. Lantegia lan egiteko tokia zen, baina etxebizitza, eskola, ekonomatua eta gainerako zerbitzu batzuk ere eskaintzen zituen enpresa berak. Ibilbide honetan, langile hauen egunerokoa osatzen zuten leku horiek eta **FABRIKA museoa** ezagutuko ditugu.

### VISITA COMENTADA

## LA RUTA OBRERA

Este recorrido, que transita por el casco urbano de Legazpi, muestra la forma de vida de las familias obreras de mediados del siglo XX. Muchos pueblos de Euskal Herria y entre ellos Legazpi, conocieron la llegada de trabajadores que venían en busca de un futuro mejor. La fábrica era un lugar de trabajo, pero la misma empresa también ofrecía vivienda, escuela, economato y otros servicios. En este recorrido conoceremos esos lugares que conformaban el día a día de estos trabajadores y el **museo FABRIKA**.



**GAZTELANIA**  
CASTELLANO



Chillida Lantoki Museoa



**Urriak 13 | 11:00**  
13 octubre | 11:00



**BUS. LURRALDEBUS: DG44G, DG09**



**TRENA / TREN. RENFE: C1**



**Lenbur Fundazioa**



**943 730 428**  
[mirandaola@lenbur.com](mailto:mirandaola@lenbur.com)



**Doan.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak eta haurrak **Gratis**. Plazas limitadas. Inscripción previa. Adultos y niños y niñas





## LEGAZPI



URR  
OCT **6**

IG-DOM

### ERAKUSKETA

## LEGAZPITIK MUNDURA

Eduardo Chillidaren jaiotzaren mendeurrena ospatzen ari garela aprobetxatuz, **Legazpitik mundura** erakusketara antolatu dugu. Mundu osoan zabaldu diren Chillidaren burdinezko hainbat eskulturek, Legazpin dute sorburua. Eskultura hauek gauzatzeko prozesuan Legazpiko Patricio Echeverría lantegiko langileek zeresan handia izan zuten. Erakusketa honetan, prozesu hau eta eskulturen ibilbideak ezagutuko ditugu.

### EXPOSICIÓN

## DE LEGAZPI AL MUNDO

Aprovechando que celebramos el centenario del nacimiento de Eduardo Chillida, hemos organizado la exposición **De Legazpi al mundo**. Varias de las esculturas de hierro de Chillida distribuidas por todo el mundo, tienen su origen en Legazpi. En el proceso de ejecución de estas esculturas tuvieron mucho que decir los trabajadores de la fábrica Patricio Echeverría de Legazpi. En esta exposición conoceremos este proceso y en qué ciudad están esas esculturas.



**EUSKARA**  
EUSKERA



Chillida Lantoki Museoa



**Urriak 6 | 11:30 - 13:30**  
6 octubre | 11:30 - 13:30



**BUS. LURRALDEBUS: DG44G, DG09**



**TRENA / TREN. RENFE: C1**



Lenbur Fundazioa



**943 730 428**  
[mirandaola@lenbur.com](mailto:mirandaola@lenbur.com)



**Doan.** Helduak eta haurrak  
Gratis. Adultos y niñas y niños





## LEINTZ GATZAGA

URR  
OCT

5

LR-SAB

### BISITA KOMENTATUA

## ITSASOTIK BASORA-BASOTIK ITXASORA, GATZAREN IBILBIDE KOMERTZIALA

Leintz Gatzagan ez da itxasorik baina bai gatzurik. Triasikoko itsasoko gatzak Leintz Gatzagako basoen azpian dago pilatuta. Mendi azpiko ur gazia basoko egurraz berotuta lortzen dugu gatzak Leintz Gatzagan. Leintz Gatzagako gatzak XVI. Mendean, San Juan baleontzian joan oi zen, itsaso guztiak zeharkatuz, Ternuaraino, euskal arrantzaleek egindako bide komertzialean, basoak itxasoari lapurtutako gatzak itzuliko nahi balio bezala.

### VISITA COMENTADA

## RUTA COMERCIAL DE LA SAL, DESDE EL MAR HASTA EL BOSQUE Y DESDE EL BOSQUE HASTA EL MAR

En Leintz Gatzaga no hay mar pero sí agua salada. La sal del mar del Triásico se acumula bajo los bosques de Leintz Gatzaga. El agua salada del manantial se calienta con la madera del bosque para obtener sal. La sal de Leintz Gatzaga llegaba hasta Terranova atravesando mares, en el camino comercial que hacía el ballenero San Juan, como si la sal que en su día el bosque robó al mar, se lo quisiera dar de vuelta otra vez.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Leintz Gatzagako Gatz Museoa



**Urriak 5 | 12:00 (euskara), 13:00 (gaztelania)**  
5 octubre | 12:00 (euskara), 13:00 (castellano)



**BUS. LURRALDEBUS: DG21E**



Leintz Gatzagako Gatz Museoa +  
Leintz Gatzagako Udala



**943 714 792**  
[reservas@gatzmuseoa.com](mailto:reservas@gatzmuseoa.com)



**4,50€.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak eta haurrak  
**4,50€.** Plazak limitadas. Inscripción previa.  
Adultos y niños y niñas

LEINTZ  
GATZAGAKO  
GATZ MUSEOA  
MUSEO SALINO  
DE LEINIZ



## OIARTZUN



URR  
OCT **26**

LR-SAB

### BISITA KOMENTATUA

## BIANDITZ - ALTZIBAR JAITSIERA

**ARTIKUTZAKO TRENA**, 1905-1918an Elamako (Goizueta) minetan hasi eta Lezo-Errenteriara zihoan tren harrigarria izan zen, 28,5 Kmko ibilbide malkartsua plano inklinatuen bitartez gaindituz. Burdin minerala, kaolina, egurrikatza, zutoinak, trabesak... garraiatzen zituen. Natur bide aparta baten ardatz bilakatzen zaigu tren ikusgarri honen ibilbidea. Bianditzeko tunelean hasi eta Altzibarrerainoko jaitsieran, tren-azpiegiturak, paisaiak, baso, kronletx, pilotasoro, errotak... ikusi ahal izango ditugu.

### VISITA COMENTADA

## BAJADA BIANDITZ - ALTZIBAR

El **TREN DE ARTIKUTZA** circuló entre las minas de Elama (Goizueta) y la estación de Lezo-Renteria, entre 1905 y 1918. 28,5 km por un paisaje accidentado, superado por medio de planos inclinados. Transportaba mineral de hierro, caolín, carbón vegetal, postes, traviesas... El recorrido de este tren es el eje de un magnífico camino natural. Desde el túnel de Bianditz hasta Altzibar, se podrán observar infraestructuras ferroviarias, paisajes, bosques, cromlechs, pilotasoro, molino...



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



**ESKAS.** Artikutzako sarrera  
**ESKAS.** Entrada de Artikutza



**Urriak 26 | 09:00-14:00**  
26 octubre | 09:00-14:00



**XORROLA.** Udalak busa ipiniko du Altzibarretik Eskasera. Busa altzibarretik 8:30 ean aterako da.

**XORROLA.** El ayuntamiento facilitará el bus desde Altzibar a Eskas. La salida del bus es a las 8:30 desde Altzibar.



**Oiartzungo Udala +**  
**Artikutzako Trenaren Lagunak**



**943 490 142**  
**oiartzun@oiartzun.eus**



**Doan.** Aldez aurreko izen-ematea. Helduak eta haurrak  
**Gratis.** Inscripción previa. Adultos y niños y niñas





## OIARTZUN



URR OCT **1** — URR OCT **31**

AR-MAR

OG-JUE

### ERAKUSKETA

## ARTIKUTZAKO ETA ARDITURRIKO TRENEN ARGAZKI ZAHARRAK

Erakusketa hau Artikutza eta Arditurriko trenekin lotutako irudi zaharretan oinarrituta dago. Horretarako, deialdi publiko bat egingo da aldez aurretik, herritarrek beren argazkiak aurkezteko aukera izan dezaten, lehendik dauden argazkiekin osatzeko, eta, horrela, iraganera jo dezaten trenbide horien historia azaltzeko.

### EXPOSICIÓN

## FOTOS ANTIGUAS DE LOS FERROCARRILES DE ARTIKUTZA Y ARDITURRI

Esta exposición está creada a base de imágenes antiguas relacionadas con los trenes de Artikutza y Arditurri. Para ello, se hará una convocatoria pública previa donde la ciudadanía pueda aportar sus fotografías, de manera que se complementen con las fotos ya existentes, y remontarse así al pasado para explicar la historia de estos ferrocarriles.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Oiartzungo *Landetxe* Kultur Etxean  
Casa de Cultura *Landetxe* de Oiartzun



**Urriak 1-31**  
1-31 octubre



**BUS. EKIALDEBUS: E02**



**TRENA / TREN. RENFE: E2, C1**



Oiartzungo Udala + Artikutzako  
Trenaren Lagunak + Haurren Irakurle  
Taldea + Zaintzadi



**943 490 142**  
[oiartzun@oiartzun.eus](mailto:oiartzun@oiartzun.eus)



**Doan.** Helduak eta haurrak  
Gratis. Adultos y niñas y niños







## OIARTZUN



URR  
OCT **2**  
AZ-MIE

URR  
OCT **9**  
AZ-MIE

URR  
OCT **16**  
AZ-MIE

### HITZALDIA

## ARTIKUTZAKO TREN HARRIGARRIA

Anton Mendizabalek aztertuko du, hiru hitzaldietan, trenaren historia, ibilbidea eta alderdi teknikoa, bideo eta irudien bitartez.

*Trenbidearen etorkizuna: NATUR BIDE* baten asmoa. **Joana Mendiburu** Oiarzungo alkateak aurkeztuko du.

### CHARLA

## EL TREN DE ARTIKUTZA: UN FERROCARRIL EXTRAORDINARIO

Anton Mendizabal expondrá en tres conferencias el recorrido y los aspectos históricos y técnicos del tren de Artikutza.

**Joana Mendiburu**, alcaldesa de Oiarzun, presentará el proyecto de *VÍA VERDE Artikutzako Trena*.



**EUSKARA**  
EUSKERA



Oiarzungo Pleno-aretoa  
Sala de Plenos de Oiarzun



Urriak 2, 9, 16 | 19:30  
2, 9, 16 octubre | 19:30



**BUS. EKIALDEBUS: E02**



**TRENA / TREN. RENFE: E2, C1**



Oiarzungo Udala +  
Artikutzako Trenaren Lagunak



**943 490 142**  
[oiartzun@oiartzun.eus](mailto:oiartzun@oiartzun.eus)



Doan. Helduak eta haurrak  
Gratis. Adultos y niños y niñas





## OIARTZUN



URR  
OCT **21**

AL-LUN

### TAILERRA

## BURNIZKO POTOA KOMIKIA

**Burnizko Potoa** komikiaren irakurketa egingo da, irudi eta bideoen bitartez. Komikiaren historian, Joxantonio mutil kozkorak Goizarinetik (Goizueta) Oiartzunera bidaiatzen du sendagilearen bila, Artikutzako trenean. Bidean gertatutako pasadizo eta egoera bitxiaren artean, trenaren alderdi teknikoak erakusten dira bidaiaren zehar, modu didaktiko batean.

### TALLER

## CÓMIC BURNIZKO POTOA

Lectura del cómic **Burnizko Potoa**. El protagonista, Joxantonio, debe desplazarse desde Goizarin (Goizueta) a Oiartzun en busca del médico. Realiza el complicado viaje en el tren de Artikutza. Las diversas situaciones por las que discurre el viaje dan pie a la descripción didáctica de las características técnicas del ferrocarril. La lectura será ilustrada con imágenes y vídeos.



**EUSKARA**  
EUSKERA



**Bibliotekako ganbaran**  
Desván de la biblioteca



**Urriak 21**  
21 octubre



**BUS. EKIALDEBUS: E02**



**TRENA / TREN. RENFE: E2, C1**



**Oiartzungo Udala + Artikutzako  
Trenaren Lagunak + Haurren  
Irakurle Taldea**



**943 490 142**  
[oiartzun@oiartzun.eus](mailto:oiartzun@oiartzun.eus)



**Doan.**  
Gratis.



Argazkia / Fotografía: Jonathan Chanca

## OÑATI

URR  
OCT **19**

LR-SAB

## BISITA KOMENTATUA

ERROMESALDIAK:  
ARANTZAZU

Erromestokiak lurralde batean zehar hedatzen diren bide-sare baten elkargune bilakatu dira, pertsona askok partekatzen duten mapa emozional bat sortuz. Arantzazuk honez gain, arkitektoen eta artisten lana ere batzen ditu bere gan, iritzi guzti hauek arkitektura eta paisaiarekin uztartuz. AHIKUren **Breviario de Arantzazu** liburua abiapuntutzat hartuz, ibilaldi bat egingo da obraren barnealdetik eta kanpoaldetik.

## VISITA COMENTADA

LUGARES  
DE PEREGRINAJE:  
ARANTZAZU

Los lugares de peregrinación se han configurado como el punto de encuentro de una red de caminos que se despliegan por un territorio, generando un mapa emocional compartido por numerosas personas. Arantzazu une también el trabajo de arquitectos y artistas, que junto a los promotores, dieron lugar a una obra arquitectónica y paisajista que recoge todos estos sentires. A partir del libro **Breviario de Arantzazu** de AHIKU se realizará un paseo por el interior y exterior de la obra.

EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANOFachada principal  
Basílica de ArantzazuUrriak 19 | 17:00  
19 octubre | 17:00Euskadiko Arkitektura Institutua  
+ AHIKU Elkartea685 531 477  
produccion@eai.eusDoan. Plaza mugatuak. Aldez aurreko  
izen-ematea. Helduak  
Gratis. Plazas limitadas. Inscripción previa.  
Adultos



## OÑATI



URR  
OCT **19**

LR-SAB

### BISITA KOMENTATUA

## AUZOLANAREN FRUITUAK OÑATIN

Oñati kulturalki oso bizirik dagoen herria izan da betidanik. Askotan esan izan da astebukaeraro ekintzaren bat dagoela eta hau horrela bada, herriko eragile askori esker da. 96 eragile daude gaur egun Oñatin, horietako 40 kulturari lotuta. Bisita honetan, eragile hauek herriko bizitzan izandako eraginaz hitz egingo dugu, gure iraganaz, orainaz eta nola ez, etorkizunaz, herriarengan denbora honetan izandako garrantziaz jabetu gaitezen.

### VISITA COMENTADA

## LOS FRUTOS DEL TRABAJO COMUNITARIO EN OÑATI

Oñati siempre ha sido una localidad muy viva en lo que respecta a la cultura. A menudo se ha comentado que cada fin de semana hay alguna actividad y si esto es así es gracias a muchos dinamizadores locales. Existen 96 asociaciones a día de hoy en Oñati, 40 de ellas ligadas a la cultura. En esta visita, hablaremos de la influencia que han tenido en Oñati, de nuestro pasado, presente y futuro para que seamos conscientes de la importancia que han tenido.

 **EUSKARA**  
EUSKERA


 **Oñatiko Turismo Bulegoa**  
Oficina de Turismo de Oñati

 **Urriak 19 | 12:00**  
19 octubre | 12:00

 **BUS. LURRALDEBUS: DG01, DG04**  
+info [www.pesa.net](http://www.pesa.net)

 **Oñatiko Turismo Bulegoa**  
Oficina de Turismo de Oñati

 **943 783 453**  
[turismo@onati.eus](mailto:turismo@onati.eus)

 **Doan.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea. Helduak eta haurrak **Gratis**. Plazas limitadas. Inscripción previa. Adultos y niñas y niños





## ORDIZIA



URR  
OCT **13**

URR  
OCT **27**

IG-DOM

IG-DOM

### BISITA KOMENTATUA

## ORDIZIAKO AZOKA, HERRI BATEN ESENTZIA ETA ARIMA

Ibilbide gidatu honetan, 1512. urteaz geroztik Ordizian egiten den azoka ospetsuaren historia eta bilakaera ezagutuko ditugu, hainbat informazio-panelen laguntzaz. Azoka hau trukaketa komertzialen, sozialen, kulturalen eta abarren lekua izan da, eta hala izaten jarraitzen du. Gurasoek seme-alabei, saltzaileek erosleei ezagutza transmititzeko tokia izan da. Landa eremuaren eta hiriaren arteko lotura gune bat. Ohiturak, tradizioak eta abar mantentzen lagundu duen azoka.

### VISITA COMENTADA

## MERCADO DE ORDIZIA: ESENCIA Y ALMA DE UN PUEBLO

En este recorrido guiado conoceremos la historia y evolución de la famosa feria que se celebra en Ordizia desde 1512 con la ayuda de varios paneles informativos. Esta feria ha sido y sigue siendo un lugar de intercambios comerciales, sociales, culturales, etc. Ha sido un lugar para que los padres transmitieran el conocimiento a sus hijos, los vendedores a los compradores. Un punto de conexión entre el medio rural y la ciudad. Una feria que ha ayudado a mantener costumbres, tradiciones, etc.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Ordiziako Turismo Bulegoa



**Urriak 13, 27 | 11:00**  
13, 27 octubre | 11:00



**BUS. LURRALDEBUS: GO05**



**TRENA / TREN: RENFE C1**



**Ordiziako Udala**  
Ayto. de Ordizia



**943 882 290**  
[turismo@ordizia.eus](mailto:turismo@ordizia.eus)



**Doan.** Aldez aurreko izen-ematea.  
Gratis. Inscripción previa.





## ORMAIZTEGI



URR  
OCT

6

IG-DOM

### TAILERRA

## MUNDUKO SUKALDARITZAK

Museoa Ormaiztegin dago. Herri txikia izan arren, kultura- aberastasuna oso garrantzitsua da, 25 nazionalitate bizi baitira elkarrekin. Ezaugarri horrek bultzatu gintuen 2018an migrazio-fenomenoa -XIX mendetik aurrera- **Migrazioak** proiektuarekin jorratzea. Orduetik hona jarduera ugari antolatu ditugu udalerriko kultur aniztasuna eta aberastasuna ezagutarazteko. Aurten, **Munduko Sukaldeak** ikas-taro-topaketaren IV. edizioan parte hartzea gonbidatzen zaituztegu.

### TALLER

## COCINAS DEL MUNDO

El museo está situado en Ormaiztegi. A pesar de ser un pueblo pequeño, la riqueza cultural es muy importante ya que conviven 25 nacionalidades. Esta característica nos animó en 2018 a tratar el fenómeno migratorio -partiendo del siglo XIX- con el proyecto **Migraciones**. Desde entonces hemos organizado numerosas actividades para dar a conocer la diversidad cultural y riqueza del municipio. Este año os invitamos a participar en la IV edición del curso-encuentro **Cocinas del Mundo**.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



**Barduliarrak Elkarte**  
Sociedad Gastronómica Barduliarrak



**Urriak 6 | 10:00-15:00**  
6 octubre | 10:00-15:00



**BUS. LURRALDEBUDS: GO05**  
(Lazkao-Zumarraga): Ormaiztegi



**TRENA / TREN: RENFE C1**



**Zumalakarregi Museoa + Ormaiztegiok**  
Udala + Barduliarrak Elkarte  
Museo Zumalakarregi + Ayto. de  
Ormaiztegi + Sociedad  
Gastronómica Barduliarrak



**943 889 900 - 659 434 566**  
[mzumalakarregi@gipuzkoa.eus](mailto:mzumalakarregi@gipuzkoa.eus)



**3€.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea.  
**3€.** Plazas limitadas. Inscripción previa



**GIPUZKOA**



## PASAIA

URR  
OCT **7**

AL-LUN

## ERAKUSTALDIA + HITZALDIA

BITA ERAIKINARI  
AITORTZA

**DOCOMOMO** plakaren ezartzea **BITA** eraikinean (La Redería), mugimendu modernoaren arkitekturaren adibide nabarmena. Aitortza-plaka jartzearekin batera, eraikinaren historiari eta industria-arkitekturarekin duen loturari buruzko hitzaldi bat emango da. Horrez gain, **ADINKIDE**ko talde batek ekintza artistiko bat eskainiko du alboko espazioan. Interpretazio honetan, ehuntzeko berezko zeregina metafora batean bilakatu da, eta horren bidez erakutsiko da nola sor daitezkeen pertsonen arteko konexioak eta sare afektiboak, espazio indibidualak zein kolektiboak errespetatuz.

## EXHIBICIÓN + CHARLA

RECONOCIMIENTO  
AL EDIFICIO BITA

Colocación de la placa **DOCOMOMO** en el edificio **BITA** (La Redería), claro ejemplo de la arquitectura del movimiento moderno. El acto de colocación de la placa de reconocimiento irá acompañado de una charla sobre la historia del edificio y su relación con la arquitectura industrial. Además, un grupo de **ADINKIDE** llevará a cabo una acción artística en el espacio urbano colindante. En esta interpretación la tarea propia de tejer será la metáfora a través de la cual se mostrará cómo se pueden generar conexiones y redes afectivas entre las personas, respetando tanto los espacios individuales como colectivos.

EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANOEdificio BITA eraikina (La Redería)  
Gudarien plaza, 20110 TrintxerpeUrriak 7 | 12:00-14:00  
7 octubre | 12:00-14:00

BUS. DBUS: 13, 24, 27, 31, B6, B10

TRENA / TREN. EUSKOTREN E1, E2.  
RENFE C1: HERRERAGipuzkoako EHAEoren  
Ondarearen Batzordea  
Comisión de Patrimonio  
del COAVN en Gipuzkoa943 320 194  
komunikazioa@coavngipuzkoa.eusDoan Aldez aurreko izen-ematea.  
Helduak eta haurrak  
Gratis Inscripción previa.  
Adultos y niñas y niños



## PASAIA



URR  
OCT

5

LR-SAB

### CHARLA

## TRUKAKETA KULTURALA ALBAOLAREN IBILBIDEAN: SAN JUANAREN SAREA

**San Juan galeoia** eraikitzearekin batera, kolaboratzaile sare zabal bat sortu da, eta **Albaola** harremanak ezarri ditu haiekin, trukearen bidez. Kultura-tradizioari lotutako lanbide eta bizimoduen ikusgarritasunaren eta balioa ematearen truke eraikitze elementuak. Sakanako haritzen erabilera, Zaraitzuko mastetarako izeiak edo Quintanar de la Sierrako arraina dira sistema honen adibide.

### HITZALDIA

## LA CULTURA DEL TRUEQUE EN EL RECO- RRIDO DE ALBAOLA: LA RED DE SAN JUAN

La construcción del **galeón San Juan** se ha llevado a cabo simultáneamente con la creación de una amplia red de colaboradores con los que **Albaola** ha establecido relaciones mediante el trueque. Elementos para la construcción a cambio de visibilidad y puesta en valor de oficios y formas de vida unidos a la tradición cultural. La utilización de robles de Sakana, los abetos para los mástiles de Zaraitzu o la pez de Quintanar de la Sierra, son ejemplos de este sistema.



**EUSKARA  
EUSKERA**



**Albaola Itsas Kultur Faktoria**



**Urriak 5  
5 octubre**



**BUS. EKIALDEBUS: E09**



**TRENA / TREN: RENFE C1  
EUSKOTREN E2, E5: HERRERA**



**Albaola Itsas Kultur Faktoria**



**943 392 426  
info@albaola.org**



**Doan- Plaza mugatuak. Aldez aurreko  
izen-ematea.  
Gratis. Plazas limitadas. Inscripción previa**







## PASAIA



URR  
OCT **26**

LR-SAB

### BESTEIA

## ITSASARGIEN IBILBIDEA

Euskal Kostaldeko paisai liluragarrietaz gozatu adin guztietara egokitutako itsaslabarretik bertatik doan eskailetatik gorako ibilbidean zoazela. Ibilaldi honek Uliako bidexkak saretu eta herriguneak elkartzeaz gain, marinelen kultur eta Uliako natur ondareak duten konexioa bizitu dezakegu. Ibilaldi harrigarria non tokiko historioak portuko funtzionamendura hurbilduko zaituzten. Jaso itsas ondare hau eta partekatu zuen ingurukoekin!

### OTRO

## RUTA DE LOS FAROS

Descubre uno de los paisajes más bellos de la Costa Vasca, mientras recorres la increíble escalinata que transcurre por el mismo acantilado, apta para todas las edades. Además de enlazar los senderos de Uliá y unir los poblados, viviremos la conexión entre la cultura marinera y el patrimonio natural del entorno. ¡No faltarán las historias y curiosidades del funcionamiento de su puerto! Guarda este patrimonio marítimo y compártelo.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



**MATER Ontzi Museo Ekoaktiboa**  
Arraunlari kalea s/n



**Urriak 26 | 12:00-14:00**  
26 octubre | 12:00-14:00



**BUS. EKIALDEBUS: E7, E8, E9**



**TRENA / TREN: RENFE C1: HERRERA**  
**EUSKOTREN E2, E5: HERRERA**



**MATER Ontzi Museo Ekoaktiboa**



**619 814 225**  
**info@mater.eus**



**Tarifa arrunta / ordinaria: 8€**  
Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea, Helduak eta haurrak  
**Tarifa murriztua / reducida (<12): 6€**  
Plazas limitadas. Inscripción previa.  
Adultos y niñas y niños





## SEGURA



AZA  
NOV

9

AZA  
NOV

16

LR-SAB

LR-SAB

### TAILERRA

## KULTURAREN BIDEAK ATEZ ATE SEGURAN BARRENA

Segura XIII. mendeko hiribildua da. Bertako ondare erlijiosoa eta zibila hiribilduak mendez mende izan duen garapenaren lekuko da. XV. mende amaieratik hasi eta gaur egun arteko eraikin itzelak ditu. Erdi Aroa eta Aro Berria ezagutzeko bisitatu beharreko herria da. Historia, artea eta ondarea aurrez aurre ezagutzeko ezinbesteko lekua. **Atez ate** Seguran barrena deituriko jokoak sortu dugu, besteak beste, ondare honen inguruko jakintza sustatu, eta joko gisa, modu atseginean ezagutu eta barnerratzeko.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Ardixarra Etxea



**Azarook 9, 16 | 17:00-19:00**  
9, 16 noviembre | 17:00-19:00



**BUS. LURRALDEBUS: GO01**

### TALLER

## RECORRIDOS CULTURALES PUERTA A PUERTA POR SEGURA

Segura es una villa del siglo XIII. Su patrimonio religioso y civil es testigo del desarrollo de la villa durante siglos. Sus edificios datan desde el siglo XV hasta nuestros días. La visita a Segura es imprescindible para conocer la Edad Media y la Edad Moderna, así como la historia, el arte y el patrimonio paseando por sus calles. Mediante el juego **Puerta a Puerta** por Segura fomentamos el conocimiento del patrimonio a modo de juego y lo integramos de forma amena.



**Segurako Udala**  
Ayto. de Segura



**943 801 749**  
[turismoa@segura.eus](mailto:turismoa@segura.eus)



**4€.** Aldez aurreko izen-ematea.  
Helduak eta haurrak  
**4€.** Inscripción previa.  
Adultos y niñas y niños





## SORALUZE

URR  
OCT **6**

IG-DOM

### BISITA KOMENTATUA

## DOLMENEN IBILBIDEAREN BISITA GIDATUA

**Dolmenen Ibilbidea** Karakate eta Iturriberri lotzen dituen 11 km-ko ibilbidea da. Elgoibar, Soraluze eta Bergarako udalerrietako lurretan zehar, 19 dolmenez osatuta. Mendia eta itsasoa parez pare, bisita gidatu honetan Elosua-Plazentziako Estazio Megalitikoa zeharkatuko da 4 orduko mendi-ibilaldi batean. 9 km-ko ibilaldi honetan 7 monumentu megalitiko bisitatuko dira. Mendilerroan historiaurreko monumentuak aurkituko ditugu: Neolitoko eta Brontze Aroko tumuluak, trikuharriak eta zutarri bat, Europako zenbait lurraldetan ikus daitezkeen antzekoak.

### VISITA COMENTADA

## VISITA GUIADA A LA RUTA DE LOS DÓLMENES

La **Ruta de los Dólmenes** es un recorrido de 11 km que une Karakate e Iturriberri, a través de los terrenos de los municipios de Elgoibar, Soraluze y Bergara. Entre el mar y la montaña, esta visita guiada recorre la Estación Megalítica de Elosua-Placencia durante 4 horas. En este paseo de 9 km se visitarán 7 monumentos megalíticos. En la sierra encontramos monumentos prehistóricos: túmulos neolíticos y de la Edad del Bronce, dólmenes y un pilar, similares a los que se pueden ver en algunas tierras europeas.



**EUSKARA**  
EUSKERA



**Karakateko Aparkalekua**  
Parking de Karakate



**Urriak 6 | 10:00**  
6 octubre | 10:00



**657 794 677**  
info@begi-bistan.com



**Debegesa - Soraluzeko Udala -  
Elgoibarko Udala - Bergarako Udala**  
Debegesa - Ayto. de Bergara -  
Ayto. de Elgoibar - Ayto. de Soraluze



**Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea.**  
Helduak eta haurrak. | Helduak: 5€/pax | 12 urtetik  
beherakoak: 3,5€/pax | Bergara, Elgoibar edo Soraluzen bizi  
diren 12 urtetik beherako haurrak: 1,5€/pax Plazas limitadas.  
Adultos y niñas y niños. Inscripción previa | Adultos 5€/pax |  
Menores de 12 años: 3,5€/pax | Adultos que viven en Bergara,  
Elgoibar o Soraluze 2,5€/pax | Menores de 12 años que viven  
en Bergara, Elgoibar o Soraluze 1,5€/pax



## TOLOSA



URR  
OCT **12**

LR-SAB

ERAKUSTALDIA + IKUSKIZUNA + KONZERTUA

### ANIZTASUNAREN GALA

#### Aniztasunaren Gala

aniztasunetik sorkuntzarako gunea eskaintzen duen musika, dantza eta antzerkiaren ospakizuna da, Gipuzkoako Foru Aldundiaren laguntzarekin. Emanaldiek erakutsiko dute arteak ez duela mugarik eta museoek etorkizun ekitatibo, bidezko eta jasangarri bat eraikitzeko duten balioa berretsiko dute. Horrez gain, museoen konpromisoa komunitatearen topagune eta artisten garapen gune gisa nabarmenduko da.

EXHIBICIÓN + ESPECTÁCULO + CONCIERTO

### GALA DE LA DIVERSIDAD

La **Gala de la Diversidad** es una celebración de música, danza y teatro, que ofrece un espacio de creación desde la diversidad, con el apoyo de la Diputación Foral de Gipuzkoa. Las actuaciones demostrarán que el arte no tiene límites y reafirmarán el valor de los museos en la construcción de un futuro equitativo, justo y sostenible. Además, se destacará el compromiso de los museos como puntos de encuentro para la comunidad y espacios de desarrollo para los artistas.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



**TOPIC,**  
Plaza Euskal Herria, 1 - 20400 Tolosa



**Urriak 12 | 19:00**  
12 octubre | 19:00



**BUS. LURRALDEBUS: BU07, BU08**



**TRENA / TREN: RENFE C1**



Organizado en colaboración con  
**Chillida Leku + Topic, Museo Internacional del Trítiro + Museo Oiasso Museoa**  
Elkarmean antolatutako ekimena



**943 650 414**  
**cit@cittolosa.com**



**5€.** Plaza mugatuak. Helduak eta haurrak  
**5€.** Plazas limitadas. Adultos y niñas y niños



CHILLIDALEKU



Argazkia / Fotografia: Juntxo Sardon

## URNIETA

URR  
OCT **19**

LR-SAB

## BISITA KOMENTATUA

MUNISKUE! GURE  
KULTURAREN LOTUNEA!

*Jentilak* euskal mitologiako pertsonaiak ziren, kobazuloetan ezkutatuta, mendietan bizi zirenak. Indar neurrigabea zutenez, harkaitz handiak jaurtitzten zituzten urrutiko lekuetara, hala nola jolasteko, eta, batzuetan, "kristauak" beldurtzeko. Urnietan hilerrri bat dago, eta bertan lurperatu zituzten segur aski azken jentilak. Proposamen honekin, jentilen hilerriraino bidaiatu nahi dugu, gure iragana orainaldiarekin non lotzen den eta gure kultura non loratzen den ezagutzeko.

## VISITA COMENTADA

MUNISKUE ¡EL VIVERO  
DE NUESTRA CULTURA!

Los *jentiles* eran personajes de la mitología vasca, ocultos en las cuevas, que vivían en las montañas. Su fuerza desproporcionada les hacía lanzar grandes rocas a lugares lejanos como jugar y, en ocasiones, atemorizar a los "cristianos". En Urnieta existe un cementerio en el que posiblemente se enterraron los últimos jentiles. Con esta propuesta queremos viajar hasta el cementerio de los jentiles para conocer el lugar donde se une nuestro pasado con el presente y donde florece nuestra cultura.

EUSKARA + GAZTELANIA  
EUSKERA + CASTELLANOBesadegiko Elkargunea,  
Goiburu auzoa - 20130 UrnietaUrriak 19 | 10:00  
19 octubre | 10:00Urnietako Udala  
Ayto. de Urnieta943 008 000 - 943 008 033  
merkataritzaurnieta@urnieta.eusDoan. Aldez aurreko izen-ematea  
Gratis. Inscripción previa



## URRETXU



URR  
OCT **19**

LR-SAB

### BESTEIA

## ONDARE HISTORIKOA SOZIALA, ARTISTIKOA ETA KULTURALA EZAGUTZEKO STREET-SCAPEA

Scape-room bat kalean zehar, familientzat. **Urretxuko Udalak** mehatxua jaso du: talde batek herriko ondare historikoa, soziala, artistikoa eta kulturala suntsitu nahi du. Udalak talde ausart bat osatu nahi du hori ekiditeko. Herri guztian zehar garatuko da street scape zirraragarria, eta herriko lehengo eta oraingo ondarea ezagutzeko aukera eskainiko du. Lortuz gero, saria ere izango dute parte hartzaileek.

### OTRO

## STREET-SCAPE PARA CONOCER EL PATRIMONIO HISTÓRICO, ARTÍSTICO Y CULTURAL

El **Ayuntamiento de Urretxu** ha recibido una amenaza de destrucción de su patrimonio histórico, social, artístico y cultural. Para evitarlo, ha organizado un emocionante street-scape para familias que se desarrollará por todo el municipio. Este juego permitirá a los participantes explorar y conocer el patrimonio antiguo y actual de Urretxu mientras resuelven desafíos. Además, aquellos que logren completar el recorrido recibirán un premio.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



**Iparragirre plaza**  
Plaza Iparragirre



**Urriak 19 | 17:00**  
19 octubre | 17:00



**BUS. LURRALDEBUS. UROLA KOSTA: UK06**  
**GOIERRI: DO03**



**Urretxuko Udala**  
Ayto. de Urretxu



**943 038 088**  
[gazteria@urretxu.eus](mailto:gazteria@urretxu.eus)



**Doan.** Aldez aurreko izen-ematea.  
Helduak eta haurrak  
**Gratis.** Inscripción previa.  
Adultos y niños y niñas



Urretxuko udala



## USURBIL

URR  
OCT **26** | AZA  
NOV **23**  
LR-SAB | LR-SAB

### BISITA KOMENTATUA

## SALBATORE ELIZA ETA ONDAREA

**650 Usurbil Bizi** proiektuak bisita gidatu berria sortu du **Salbatore eliza eta ondarea**. Usurbilgo herriaren sorrerarekin lotura zuzena duen Salbatore elizaren barrukaldea ezagutuko da bisita honetan; honen arkitektura eta erretabloa aipatuko dira. XX. mende hasieran Ilbarritzeko jauregian l'Espéeko baroiak jarritako Cavaillé-Coll/Mutin balio handiko organoa ezagutuko dugu gertutik elizan eta baita ere ehun urte dituen Benito Yeregiren erlojua. Kanpandorrea ere igoko dira bisitariak Usurbil eta bere inguruko ikuspegi ederrak gozatzeko.

### VISITA COMENTADA

## IGLESIA SALBATORE Y EL PATRIMONIO

El proyecto **650 Usurbil Bizi** ha creado una nueva visita guiada: **Iglesia Salbatore y El patrimonio**. En esta visita se conocerá el interior de la iglesia, directamente relacionada con la fundación del pueblo de Usurbil; se hará referencia a su arquitectura y retablo. Conoceremos de cerca el órgano Cavaillé-Coll/Mutin, un instrumento de gran valor que el barón de l'Espée instaló a principios del siglo XX en su palacio de Ilbarritz y el reloj centenario de Benito Yeregi. Los visitantes también subirán al campanario para disfrutar de las bellas vistas de Usurbil y su entorno.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Salbatore Eliza  
Iglesia Salbatore



**Urriak 26 / azaroak 23 | 12:00**  
26 octubre / 23 noviembre | 12:00



**BUS. LURRALDEBUS: BU02, BU10, UK09**



**TRENA / TREN: EUSKOTREN: E1**



**650 Usurbil Bizi**



**747 485 140**  
[turismoa@650usurbilbizi.eus](mailto:turismoa@650usurbilbizi.eus)  
[650usurbilbizi.eus](http://650usurbilbizi.eus)



**3€.** Plaza mugatuak. Aldeze aurreko izen-ematea  
**3€.** Plazas limitadas. Inscripción previa





## USURBIL

URR OCT	<b>12</b>	URR OCT	<b>27</b>	AZA NOV	<b>2</b>	AZA NOV	<b>24</b>
	LR-SAB		IG-DOM		LR-SAB		IG-DOM

### BISITA KOMENTATUA

## USURBIL MUSEO IREKIA

**650 Usurbil Bizi** proiektuaren bisita gidatu esperientzidunena da **Museo Irekia**.

Usurbil beti izan da Euskal Herriko kultur-gune erreferentzialetako bat eta bere lekua irabazi du Euskal Herriko kulturaren mapan. Usurbilera baldin bazatoz, bere kaleetan murgiltzea eta paseatzea nahikoa izango duzu edonora begiratu eta artelan bat aurkitzeko. Kalean, plazetan, hormetan... Lehengo zein oraingo izen handiko sortzaileen lanak eta ondare aztarnak non nahi izango dituzu zure begiradaren zain. Jose Luis Zumetaren murala ikusgarria eta txoriak, Remigio Mendibururen Udarregiri omenaldia eskultura, Irantzu Lekue, Judas Arrieta eta Axpiren muralak... gida baten laguntzaz ezagutu ahalko dituzu artelan guzti hauek. Zumeta Estudioa ikusteko aukera dago data zehatz batzuetan.

### VISITA COMENTADA

## USURBIL MUSEO ABIERTO

**Museo Abierto** es la visita guiada experimentada del proyecto **650 Usurbil Bizi**. Usurbil siempre ha sido uno de los centros culturales referenciales de Euskal Herria y se ha ganado su sitio en el mapa de la cultura. Si vienes a Usurbil te basta con sumergirte y pasear por sus calles a cualquier sitio y mirar y encontrar una obra de arte. En la calle, en las plazas, en las paredes... Obras y restos de patrimonio de creadores de renombre, tanto de antes como de ahora, es lo que encontrarás si ojeas nuestras calles. El espectacular mural y los pájaros de Jose Luis Zumeta, la escultura Homenaje a Udarregi de Remigio Mendiburu, los murales de Irantzu Lekue, Judas Arrieta y Xpi... Podrás conocer todas estas obras con la ayuda de una guía.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Sutegi Kultur Etxea



Urriak 12, 27 / azaroak 2, 24 | 12:00  
12, 27 octubre / 2, 24 noviembre | 12:00



**BUS. LURRALDEBUS: BU02, BU10, UK09**



**TRENA / TREN: EUSKOTREN: E1**



**650 Usurbil Bizi**



**747 485 140**  
**turismoa@650usurbilbizi.eus**  
**650usurbilbizi.eus**



**3€.** Plaza mugatuak. Aldez aurreko izen-ematea  
**3€.** Plazas limitadas.  
Inscripción previa







## ZERAIN

URR  
OCT **5**

LR-SAB

### BISITA KOMENTATUA

## SAREAK, BIDEAK ETA TEKNOLOGIA AIZPEAKO MEATZE-BARRUTIAN

Ingalaterrako eta alemaniako konpainiek meatze gunean eraikitako meatze-trenbideak egiten zuten bidea ezagutuko dugu, bi garai hauetan beste herrialde batzuetatik ekarri ziren berrikuntzak eta konexioetan arreta jarriz.

### VISITA COMENTADA

## REDES, CAMINOS Y TECNOLOGÍA EN EL COTO MINERO DE AIZPEA

Conoceremos el camino que recorrían los ferrocarriles mineros de las compañías inglesas y alemanas, centrándonos en las novedades y conexiones que se trajeron de otros países en estas dos épocas.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Aizpeako meatze gunea, Zerain  
Coto minero de Aizpea, Zerain



**Urriak 5 | 11:00**  
5 octubre | 11:00



**Zeraingo Turismo Bulegoa**  
Oficina de Turismo de Zerain



**649 946 277**  
[turismobulegoa@zerain.eus](mailto:turismobulegoa@zerain.eus)



**Doan.** Plaza mugatuak.  
Aldez aurreko izen-ematea.  
Helduak eta haurrak  
**Gratis.** Plazas limitadas.  
Inscripción previa.  
Adultos y niñas y niños





## ZUMARRAGA



AZA  
NOV **3**

IG-DOM

### ERAKUSKETA + ERAKUSTALDIA

## BUZKANTZA EGUNA

Tradizioz, azaroko lehen igandean **Buzkantza eguna** ospatzen da Zumarragako Euskadi plazan. Egun horretan tradizioa eta ezagutza batzen dira, buzkantza dastatuz eta salduz, baita herri kiroleko erakustaldi bat eta artisautzako saltokiak ere.

### EXPOSICIÓN + EXHIBICIÓN

## DÍA DE LA BUZKANTZA

Tradicionalmente el primer domingo de noviembre se vienen celebrando el **Día de la Buzkantza** en la plaza de Euskadi de Zumarraga. Ese día se aúnan tradición y conocimiento a través de la degustación y venta de buzkantza, así como de una exhibición de deporte rural y puestos de venta de artesanía.



**EUSKARA + GAZTELANIA**  
EUSKERA + CASTELLANO



Euskadi plaza  
Plaza Euskadi



**Azaroak 3 | 11:00-14:00**  
3 noviembre | 11:00-14:00



**BUS. LURRALDEBUS: UK06**



**TRENA / TREN: RENFE: C1: ZUMARRAGA**  
(IRUN - BRINKOLA)



Zumarragako Udala  
Ayto. de Zumarraga



**943 729 154**  
[egomez@zumarraga.eus](mailto:egomez@zumarraga.eus)



**Doan.** Helduak eta haurrak  
Gratis. Adultos y niñas y niños



Edizioa / Edición:  
Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa

Koordinazioa / Coordinación:  
K6 Gestión Cultural

Aholkularitza / Asesoría:  
Balióen Filosofia eta Gizarte  
Antropologia Saila EHU  
Departamento de Filosofía de los Valores  
y Antropología Social UPV

Maketazioa / Maquetación:  
Lucía Fasanella

Argazkiak / Fotografías:  
Antolatzaileen argazki artxibok  
Archivos fotográficos  
de las entidades organizadoras

Portada:  
Bizkaiko Foru Aldundia  
Diputación Foral de Bizkaia

L.G. / D.L.: D-736-2024



**GIPZKOA**